

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

12 JANVIER 1948.

22 JANUARI 1948.

PROJET DE LOI

approuvant la Charte de l'Organisation mondiale de la Santé, signée à New-York, le 22 juillet 1946.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Handvest der Wereldorganisatie voor de Gezondheid, ondertekend te New-York, de 22 Juli 1946.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Sous l'égide de l'O. N. U., une Conférence internationale de la Santé a tenu ses assises à New-York, du 19 juin au 22 juillet 1946, en vue de mettre sur pied une organisation internationale destinée à promouvoir dans le monde entier la lutte contre la maladie et la croisade pour la Santé.

Déjà, en 1907, la Belgique avait adhéré à l'Arrangement de Rome créant l'Office international de l'Hygiène publique, qui fut à la base de diverses conventions sanitaires internationales.

Mais la Charte de l'Organisation mondiale de la Santé, signée le 22 juillet 1946, et qui remplace l'Arrangement de Rome, dépasse celui-ci par son ampleur et par son esprit.

En effet, toutes les Nations Unies, soit 51 pays, ont signé les actes que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation; en outre, 10 pays non encore membres de l'O. N. U. y ont également apposé leur signature.

D'autre part, reprenant et dépassant l'objectif de la lutte contre les maladies épidémiques qui était celui de l'arrangement de Rome, l'Organisation mondiale de la Santé favorise l'action de tous les facteurs qui, au triple point de vue psychologique, économique et social, concourent à la santé physique et morale des individus.

Des 61 nations signataires, plusieurs, dont la Grande-Bretagne, ont déjà ratifié les actes signés par leurs représentants.

Onder de bescherming van de O. V. V. is er van 19 Juni tot 22 Juli 1946, te New-York, een Internationale Gezondheidsconferentie bijeengekomen, ten einde een internationale organisatie op te richten, die bestemd is om over de ganse wereld de strijd tegen de ziekte en de kruistocht voor de Gezondheid te bevorderen.

Reeds in 1907 was België toegetreden tot de Schikking van Rome tot oprichting van de internationale dienst voor Volksgezondheid, die ten grondslag lag aan de verschillende internationale gezondheidsovereenkomsten.

Maar het Handvest der Wereldorganisatie voor de Gezondheid, dat ondertekend werd op 22 Juli 1946 en de Schikking van Rome vervangt, gaat deze laatste te boven door zijne omvang en door zijn geest.

Immers, alle Verenigde Naties, d. i. 51 landen, hebben de Akten ondertekend, die wij de eer hebben aan uwe goedkeuring te onderwerpen; bovendien hebben 10 landen, die nog geen lid van de O. V. V. zijn, ze eveneens ondertekend.

Terwijl de Wereldorganisatie voor de Gezondheid het doel der Schikking van Rome, namelijk de strijd tegen de besmettelijke ziekten, overneemt en voorbijstreeft, bevordert zij bovendien de werking van alle factoren die, onder psychologisch, economisch en sociaal oogpunt, bijdragen tot de fysieke en morele gezondheid der enkelingen.

Van de 61 ondertekenende Naties hebben verscheidene, waaronder Groot-Brittannië, de door hun vertegenwoordigers ondertekende Akten reeds bekrachtigd.

G.

I. L'Organisation mondiale de la Santé, dont l'acte constitutif forme le premier des trois documents composant la charte qui vous est soumise, est rattachée aux Nations Unies comme une des institutions spécialisées prévues par l'article 57 de la Charte de l'O. N. U.; elle a pour but, comme son titre l'indique, de contribuer à l'élévation du niveau de santé de tous les peuples (art. 1^{er}).

L'article 2 de l'acte constitutif indique les fonctions diverses que l'organisation remplira en vue d'atteindre son but.

L'article 24 spécifie les modalités de composition du Conseil exécutif qui comprend dix-huit membres.

Il est prévu que des organisations régionales pourront être mises sur pied dans le cadre de l'Organisation mondiale (art. 48 à 54).

La part contributive de chaque Etat membre dans les dépenses de l'Organisation sera fixée d'après un barème arrêté après accord entre l'Organisation et les Nations Unies (art. 56).

Il convient de noter ici que la disparition de l'Office international d'Hygiène publique permettra de consacrer dorénavant, à l'Organisation nouvelle, les sommes qui étaient, jusqu'à présent, destinées au dit Office.

II. En attendant l'entrée en vigueur de la constitution de l'Organisation mondiale de la Santé, la Conférence de New-York a décidé la création d'une commission intérimaire de l'Organisation, qui aura surtout pour fonctions de préparer la voie à l'Organisation elle-même, et qui disparaîtra dès que la constitution de cette dernière entrera en vigueur.

III. Le troisième document qui vous est présenté est le protocole mettant fin à l'existence de l'Office international d'Hygiène publique. Ce protocole a reçu un commencement d'exécution au cours de l'assemblée plénière d'octobre 1946, tenue à Paris, qui a réglé les modalités de liquidation de l'Office et son intégration dans l'Organisation mondiale de la Santé.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le tableau brièvement brossé, des objets essentiels des actes internationaux soumis à votre approbation. Ces documents sont accompagnés de l'Acte final de la Conférence.

Il n'est pas douteux que l'Organisation mondiale de la Santé constitue une étape marquante de la solidarité internationale appelée à se développer sous l'égide de l'Organisation générale des Nations Unies.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

*Le Ministre de la Santé Publique
et de la Famille,*

I. De Wereldorganisatie voor de Gezondheid waarvan het statuut het eerste der drie documenten is, die het aan U voorgelegde Handvest samenstellen, is aan de Verenigde Naties verbonden als een der gespecialiseerde organisaties voorzien bij artikel 57 van het Handvest der O. V. V.; zoals uit haar benaming blijkt, heeft zij ten doel bij te dragen tot het verhogen van het gezondheidspeil van alle volken (art. 1).

Artikel 2 van het Statuut bepaalt de verschillende functies die de Organisatie zal vervullen om haar doel te bereiken.

Artikel 24 duidt de modaliteiten aan voor de samenstelling van de Uitvoerende Raad, die 18 leden telt.

Er wordt voorzien dat gewestelijke organisaties in het kader der Wereldorganisatie zullen kunnen opgericht worden (art. 48 tot 54).

De bijdrage van elke Staat-Lid in de uitgaven van de Organisatie zal bepaald worden volgens een schaal, vastgesteld na overeenkomst tussen de Organisatie en de Verenigde Naties (art. 56).

Hier dient aangestipt te worden dat de verdwijning van de Internationale Dienst voor Volksgezondheid zal toelaten voortaan aan de nieuwe Organisatie de sommen te bestemmen, die tot nu toe voor gezegde Dienst bestemd waren.

II. In afwachting van het in werking treden van het Statuut der Wereldorganisatie voor de Gezondheid heeft de Conferentie van New-York besloten tot het oprichten van een Interimair Commissie der Organisatie, die vooral tot taak zal hebben de weg voor de Organisatie zelf voor te bereiden en die zal verdwijnen zodra het Statuut van deze laatste in werking zal treden.

III. Het derde document dat U wordt voorgelegd is het protocol dat een einde maakt aan het bestaan van de Internationale Dienst voor Volksgezondheid. Er werd een aanvang gemaakt met de uitvoering van dit protocol tijdens de voltallige Vergadering van October 1946, die te Parijs gehouden werd en die de modaliteiten voor vereffening van de Dienst en zijn opneming in de Wereldorganisatie voor de Gezondheid geregeld heeft.

Ziedaar, Mevrouwen, Mijne Heren, een korte schets van de voornaamste oogmerken der internationale akten, die U ter goedkeuring worden onderworpen. Bij deze documenten is de Slotaakte der Conferentie gevoegd.

Het lijdt geen twijfel dat de Wereldorganisatie voor de Gezondheid een belangrijke mijlpaal uitmaakt op de weg naar de internationale solidariteit die zich onder de bescherming van de Internationale Organisatie der Verenigde Naties zal ontwikkelen.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

P.-H. SPAAK.

A. VERBIST.

PROJET DE LOI**CHARLES.**

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, Ministre de la Santé Publique et de la Famille sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La constitution de l'Organisation mondiale de la Santé, l'arrangement créant la commission intérimaire de cette Organisation et le protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique, signés à New-York le 22 juillet 1946, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1947.

CHARLES.**PAR LE RÉGENT :**

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

*Le Ministre de la Santé Publique
et de la Famille,*

P.-H. SPAAK.

A. VERBIST.

WETSONTWERP**KAREL.**

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken en van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het statuut van de Wereldorganisatie voor de Gezondheid, de schikking tot oprichting van de interimaire commissie van deze Organisatie en het protocol betreffende de Internationale Dienst voor Volksgezondheid, ondertekend te New-York, de 22 Juli 1946, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, de 23 December 1947.

VANWEGE DE REGENT :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

I. — Acte final
de la Conférence Internationale de la Santé.

La Conférence internationale de la santé, chargée d'établir une Organisation internationale de la santé, a été convoquée par le Conseil économique et social des Nations Unies par une résolution du 15 février 1946, ainsi conçue :

« Le Conseil économique et social, prenant acte de la déclaration, proposée conjointement par les délégations du Brésil et de la Chine à San Francisco, et approuvée à l'unanimité, concernant une Conférence internationale de la santé publique, et considérant qu'une action internationale s'impose d'urgence dans le domaine de la santé publique :

1) décide de convoquer une Conférence internationale chargée d'étudier l'étendue et le mécanisme de l'action internationale à entreprendre dans le domaine de la santé publique ainsi que des propositions visant la création d'une organisation internationale unique des Nations Unies pour la santé publique;

2) prie les Membres des Nations Unies de se faire représenter à la Conférence par des experts en matière de santé publique;

3) constitue une Commission technique préparatoire chargée d'étudier un ordre du jour et des propositions à soumettre à l'examen de la Conférence, et nomme, pour former cette commission, les experts ci-après désignés, ou leurs suppléants :

1. Dr. Gregorio Bermann (Argentine);
 2. Dr. René Sand (Belgique);
 3. Dr. Geraldo H. de Paula Souza (Brésil);
 4. Major général G. B. Ghisholm (Canada);
 5. Dr. P. Z. King (Chine). (suppléant : Dr. Szeming Sze);
 6. Dr. Joseph Cancik (Tchécoslovaquie);
 7. Dr. Aly Tewfik Shousha Pacha (Egypte);
 8. Dr. A. Cavaillon (France). (suppléant : Dr. Leclainche);
 9. Dr. Kopanaris (Grèce);
 10. Major C. Mani (Inde). (suppléant : Dr. Chuni Lal Katial);
 11. Dr. Manuel Martinez Baez (Mexique);
 12. Dr. Karl Evang (Norvège);
 13. Dr. Martin Kacprzak (Pologne);
 14. Sir Wilson Jameson (Royaume-Uni). (suppléant : Dr. Melville Mackenzie);
 15. Médecin général Thomas Parran (Etats-Unis d'Amérique). (suppléant : Dr. James A. Doull);
 16. Dr. Andrija Stampar (Yougoslavie)
- et, à titre consultatif, les représentants :

du Bureau Sanitaire Pan Américain,

I. — Slotakte van de Internationale Conferentie
voor de Gezondheid.

De Internationale Conferentie voor de Gezondheid, belast met het tot stand brengen van een Internationale Organisatie voor de Gezondheid, werd door de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties bijeengeroepen door een resolutie van 15 Februari 1946, die luidt als volgt :

« De Economische en Sociale Raad, akte nemend van de verklaring door de afgevaardigden van Brazilië en China te San-Francisco gezamenlijk voorgesteld, en eenparig goedgekeurd, betreffende een Internationale Conferentie voor de volksgezondheid en overwegend dat er op het gebied der volksgezondheid onverwijld een internationale actie dient ingezet.

1) besluit een internationale conferentie samen te roepen, die belast is met de bestudering van de omvang en de werking van de op het gebied der volksgezondheid te ondernemen internationale actie, alsmede van de voorstellen tot oprichting van een enige internationale organisatie der Verenigde Naties voor de Volksgezondheid;

2) verzoekt de Leden der Verenigde Naties zich op de Conferentie te laten vertegenwoordigen door experts inzake volksgezondheid;

3) stelt een Voorbereidende Technische Commissie samen, belast met het bestuderen van een dagorde en van voorstellen, die aan het onderzoek der Conferentie zullen onderworpen worden, en benoemt, met het oog op de samenstelling der Commissie, de navolgende experts of hun plaatsvervangers :

1. Dr. Gregorie Bermann (Argentinië);
 2. Dr. René Sand (België);
 3. Dr. Geraldo H. de Paula Souza (Brazilië);
 4. Generaal-Majoor G. B. Chrisholm (Canada);
 5. Dr. P. Z. King (China) (plaatsvervanger : Dr. Szeming Sze);
 6. Dr. Joseph Caucik (Tsjecho-Slowakije);
 7. Dr. Aly Tewfik Shousha Pacha (Egypte);
 8. Dr. A. Cavaillon (Frankrijk) (plaatsvervanger : Dr. Leclainche);
 9. Dr. Kompanaris (Griekenland);
 10. Majoor C. Mani (Indië) (plaatsvervanger : Dr. Chuni Lal Katial);
 11. Dr. Manuel Martinez Baez (Mexico);
 12. Dr. Karl Evang (Noorwegen);
 13. Dr. Martin Kacprzak (Polen);
 14. Sir Wilson Jameson (Verenigd-Koninkrijk) (plaatsvervanger : Dr. Melville Mackenzie);
 15. Generaal Geneesheer Thomas Parran (Verenigde Staten van Amerika) (plaatsvervanger : Dr. James A. Doull);
 16. Dr. Andrija Stampar (Joego-Slavië)
- en, als adviseurs, de vertegenwoordigers :

van het Pan Amerikaans Sanitair Bureau,

de l'Office international d'Hygiène publique,
de l'Organisation d'Hygiène de la Société des Nations, .

de l'Administration des Nations Unies pour les Secours
et la Réhabilitation (UNRRA).

4) invite la Commission technique préparatoire à se réunir à Paris, le 15 mars 1946 au plus tard et à soumettre son rapport (comprenant l'ordre du jour annoté) ainsi que des propositions aux Membres des Nations-Unies et au Conseil le 1^{er} mai 1946 au plus tard.

5) décide que toutes observations qu'il pourra formuler, au cours de sa deuxième session, sur le rapport de la Commission technique préparatoire, seront communiquées à la Conférence internationale envisagée.

6) charge le Secrétaire général de convoquer la Conférence le 20 juin 1946 au plus tard et de choisir le lieu de réunion en consultation avec le Président du Conseil ».

Une déclaration convoquant la Conférence internationale de la Santé a été unanimement approuvée à la Conférence des Nations-Unies sur l'Organisation internationale de San-Francisco.

La Conférence internationale de la santé s'est tenue dans la ville de New-York du 19 juin au 22 juillet 1946.

Les Gouvernements des Etats ci-après désignés étaient représentés à la Conférence par des délégués :

Arabie séoudite	Luxembourg
Argentine	Mexique
Australie	Nicaragua
Belgique	Norvège
Bolivie	Nouvelle-Zélande
Brsil	Panama
Canada	Paraguay
Chili	Pays-Bas
Chine	Pérou
Colombie	Pologne
Costa-Rica	Royaume-Uni
Cuba	République Dominicaine
Danemark	République des Philippines
Ecuateur	République Socialiste Soviétique de Biélorussie
Egypte	République Socialiste Soviétique d'Ukraine
Etats-Unis d'Amérique	Salvador
Ethiopie	Syrie
France	Tchécoslovaquie
Grèce	Turquie
Guatemala	Union Sud-Africaine
Haïti	Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Honduras	Uruguay
Inde	Vénézuëla
Iran	Yugoslavie
Irak	
Liban	
Libéria	

van de Internationale Dienst voor Volkshygiëne,
van de Organisatie voor Volksgezondheid van de Volkenbond,

van de Administratie der Verenigde Naties voor Herstel en Hulpverlening (UNRRA);

4) nodigt de Voorbereidende Technische Commissie uit te Parijs te vergaderen, uiterlijk op 15 Maart 1946, en haar verslag (met inbegrip van een geannoteerde dagorde) alsmede voorstellen, aan de Leden der Verenigde Naties en aan de Raad te onderwerpen, ten laatste op 1 Mei 1946;

5) beslist dat de opmerkingen, die hij tijdens zijn tweede zitting over het verslag der Voorbereidende Technische Commissie zal kunnen maken, aan de ontworpen Internationale Conferentie zullen medegedeeld worden;

6) gelast de Secretaris-Generaal ten laatste op 20 Juni 1946 de Conferentie samen te roepen en in overleg met de Voorzitter van de Raad de plaats der bijeenkomst te kiezen.

Een verklaring tot bijeenroeping van de Internationale Conferentie voor de Gezondheid werd eenparig goedgekeurd op de Conferentie van de Verenigde Naties over de Internationale Organisatie, gehouden te San-Francisco.

De Internationale Conferentie voor de Gezondheid werd gehouden in de stad New-York van 19 Juni tot 22 Juli 1946.

De Regeringen der hiernavermelde Staten waren op de Conferentie door afgevaardigden vertegenwoordigd :

Saoedisch-Arabië	Luxemburg
Argentinië	Mexico
Australië	Nicaragua
België	Noorwegen
Bolivia	Nieuw-Zeeland
Brazilië	Panama
Canada	Paraguay
China	Nederland
Chili	Peru
Columbia	Polen
Costa-Rica	Verenigd Koninkrijk
Cuba	Dominikaanse Republiek
Denemarken	Republiek der Philippijnen
Ecuador	Socialistische Sovjetrepubliek van Witrusland
Egypte	Socialistische Sovjetrepubliek van Oekraïne
Verenigde Staten van Amerika	Salvador
Ethiopië	Syrië
Frankrijk	Tsjechoslovakije
Griekenland	Turkije
Guatemala	Unie van Zuid-Afrika
Haïti	Unie der Socialistische Sovjetrepublieken
Honduras	Uruguay
Indië	Venezuela
Iran	Joego-Slavië
Libanon	
Irak	
Liberië	

Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés par des observateurs :

Albanie	Italie
Autriche	Portugal
Bulgarie	Siam
Eire	Suède
Finlande	Suisse
Hongrie	Transjordanie
Islande	

Les gouvernements des pays suivants avaient été invités à envoyer des observateurs, mais n'ont pas été représentés :

Afghanistan, Roumanie, Yémen.

Les autorités alliées de contrôle pour l'Allemagne, le Japon et la Corée étaient représentées par des observateurs.

Les organisations internationales suivantes étaient représentées par des observateurs :

Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture;

Organisation Internationale du Travail;

Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge;

Office International d'Hygiène Publique;

Bureau Sanitaire Pan-Américain;

Organisation Internationale Provisoire de l'Aviation civile;

Fondation Rockefeller;

Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture;

Administration des Nations Unies pour les Secours et la Réhabilitation;

Fédération Mondiale des Syndicats.

La Conférence avait à sa disposition et a utilisé comme base de discussion les propositions en vue de la constitution de l'Organisation mondiale de la santé et les résolutions adoptées par la Commission préparatoire technique des experts. La Commission avait été instituée conformément à la résolution du Conseil économique et social du 15 février 1946. La Conférence a été également saisie d'un certain nombre de propositions soumises par des gouvernements et diverses organisations.

Des délibérations de la Conférence, enregistrées dans les minutes et les rapports des commissions et sous-commissions respectives, ainsi que dans ceux des sessions plénières, sont issus les instruments ci-après qui ont été signés séparément :

La Constitution de l'Organisation mondiale de la santé;
L'arrangement pour l'établissement d'une commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé;

De Regeringen der volgende landen waren door waarnemers vertegenwoordigd :

Albanie	Italië
Oostenrijk	Portugal
Bulgarije	Siam
Ierse Vrijstaat	Zweden
Finland	Zwitserland
Hongarije	Transjordanie
IJsland	

De Regeringen der volgende landen hadden een uitnodiging ontvangen om waarnemers te zenden, maar werden niet vertegenwoordigd :

Afghanistan, Roemenië, Jemen.

De Geallieerde Controle-Overheden voor Duitsland, Japan en Korea waren door waarnemers vertegenwoordigd.

De volgende internationale organisaties waren door waarnemers vertegenwoordigd :

Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties;

Internationale Arbeidsorganisatie;

Verbond der Verenigingen van het Rood Kruis;

Internationale Dienst voor Volkshygiëne;

Panamerikaans Sanitair Bureau;

Voorlopige Internationale Organisatie voor de Burgerlijke Luchtvaart;

Rockefeller-Stichting;

Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs;

Wetenschap en Cultuur;

Administratie der Verenigde Naties voor Herstel en Hulpverlening;

Wereldfederatie der Syndicaten.

De Conferentie heeft de Voorstellen tot oprichting van een Wereldorganisatie voor de gezondheid en de door de Voorbereidende Technische Commissie van Experts aangenomen resoluties te harer beschikking gehad en heeft dezelve als basis voor de besprekingen gebruikt. De Commissie was opgericht geworden overeenkomstig de Resolutie van de Economische en Sociale Raad van 15 Februari 1946. Een zeker aantal voorstellen, door sommige Regeringen en verscheidene organisaties ingediend, werden eveneens aan de Conferentie onderworpen.

Uit de besprekingen van de Conferentie, die aangetekend zijn in de minuten en de verslagen der respectieve commissies en sub-commissies, evenals in die der voltallige vergaderingen, zijn de volgende akten gesproken, die afzonderlijk ondertekend werden :

Het Statuut der Wereldorganisatie voor de Gezondheid;
De overeenkomst tot oprichting van een Interimaire Commissie van de Wereldorganisatie voor de Gezondheid;

Le protocole relatif à l'Office international d'Hygiène publique.

La Conférence a adopté la résolution suivante :

« La Conférence a pris acte avec satisfaction des démarches déjà faites par le secrétaire général des Nations Unies en vue d'assurer les moyens nécessaires permettant la continuation des activités demeurant à la charge de l'Organisation d'Hygiène de la Société des Nations, comme cela a été recommandé par la Résolution V de la Commission préparatoire technique du 5 avril 1946, et demande au secrétaire général des Nations Unies, en vue d'éviter le double emploi dans les fonctions, de prendre les dispositions nécessaires pour transférer, dès que possible, à la Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé, ces fonctions de l'Organisation d'Hygiène de la Société des Nations, qui ont été assumées par les Nations Unies. »

En foi de quoi les délégués soussignés signent le présent acte final.

Fait en la ville de New-York, ce vingt-deux juillet 1946, en un seul original en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte étant également authentique.

Les textes originaux seront déposés dans les archives des Nations Unies. Le secrétaire général des Nations Unies enverra des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements représentés à la Conférence.

Het Protocol betreffende de Internationale Dienst van Volksgezondheid.

De Conferentie heeft de volgende resolutie aangenomen :

« De Conferentie heeft met voldoening akte genomen van de reeds door de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties gedane stappen, om door alle noodzakelijke middelen de voortzetting mogelijk te maken van de werkzaamheden waarmee de Organisatie voor de Gezondheid van de Volkenbond belast blijft, zoals werd aanbevolen door de Resolutie V der Voorbereidende Technische Commissie van 5 April 1946, en verzoekt de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, ten einde elk dupliceren der functies te vermijden, de vereiste maatregelen te treffen om zo spoedig mogelijk aan de Interimaire Commissie der Wereldorganisatie voor de Gezondheid die functies van de Organisatie voor Volksgezondheid van de Volkenbond over te dragen die door de Verenigde Naties op zich overgenomen werden. »

Ter oorkonde waarvan de ondergetekende afgevaardigden deze slotakte tekenen.

Gedaan in de stad New-York, de twee en twintigste Juli 1946, in een enkel origineel in het Engels, Chinees, Spaans, Frans en Russisch, elke tekst gelijkelijk authentiek zijnde.

De oorspronkelijke teksten zullen in het archief der Verenigde Naties berusten. De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties zal gewaarmerkte afschriften aan elk der op de Conferentie vertegenwoordigde Regeringen toezenden.

Arabie saoudite. — Saoedisch-Arabië.	Dr Yahia Nasri. Dr Medhat Cheikh-Al-Ardh.
Argentine. — Argentinië.	Alberto Zwanck.
Australie. — Australië.	A. H. Tange.
Belgique. — België.	Dr M. de Laet.
Bolivie. — Bolivië.	Luis V. Sotelo.
Brésil. — Brazilië.	Geraldo H. de Paula Souza.
Canada.	Brooke Claxton. Brock Chisholm.
Chili.	Julio Bustos.
Chine. — China.	Shen J. K. L. Chin Yuan. Szeming Sze.
Colombie. — Columbia.	Carlos Uribe Aguirre.
Costa-Rica.	Jaime Benavides.
Cuba.	Dr Pedro Nogueira. Victor Santamarina.
Danemark. — Denemarken.	J. Oerskov.
Equateur. — Ecuador.	R. Nevarez Vásquez.
Egypte.	Dr A. T. Choucha. Taha Elsayed Naar bey. M. S. Abaza.

Etats-Unis d'Amérique. — Verenigde Staten van Amerika.	Thomas Parran. Martha M. Eliot. Frank G. Boudreau.
Ethiopie. — Ethiopië.	G. Tesemma.
France. — Frankrijk.	J. Parisot.
Grèce. — Griekenland.	Dr Phokion Kopanaris
Guatémala. — Guatemala.	G. Morán. J. A. Munoz.
Haïti.	Rulx León.
Honduras.	Juan Manuel Fiallos.
Inde. — Indië.	C. K. Lakshmanan. C. Mani.
Iran.	Ghasseme Ghani. M. Hafezi.
Irak.	Dr S. Al Zahawi. Dr Ihsan Dogramaji.
Liban. — Libanon.	Georges Hakim. Dr A. Makhlof.
Liberia. — Liberië.	Joseph Nagbe Togba. John B. West.
Luxembourg. — Luxemburg.	Dr M. de Lact.
Mexique. — Mexico.	Mondragón.
Nicaragua.	S. Sevilla-Sacasa.
Norvège. — Noorwegen.	Hans Th. Sandberg.
Nouvelle-Zélande. — Nieuw-Zeeland.	T. R. Ritchie.
Panama.	J. J. Vallarino.
Paraguay.	Angel R. Ginés.
Pays-Bas. — Nederland.	C. van den Berg. C. Banning. W. A. Timmerman.
Pérou. — Peru.	Carlos Enrique Paz Soldán. A. Toranzo.
Pologne. — Polen.	Edward Grzegorzewski.
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. — Verenigd Koninkrijk.	Melville D. Mackenzie. G. E. Yates.
République Dominicaine. — Dominikaanse Republiek.	Dr L. F. Thomen.
République des Philippines. — Republiek der Filippijnen.	H. Lara. Walfrido de Leon.
République Socialiste Soviétique de Biélorussie. — Socialistische Sovjet-republiek van Witrusland.	N. Evstafiev.
République Socialiste Soviétique d'Ukraine. — Socialistische Sovjet-republiek van Oekranië.	L. I. Medved. I. I. Kaltchenko.
Salvador.	Aristides Moll.
Syrie. — Syrië.	Dr C. Trefi.
Tchécoslovaquie. — Tsjechoslovakije.	Dr Josef Cancik.
Turquie. — Turkije.	Z. N. Barker.
Union Sud-Africaine. — Unie van Zuid-Afrika.	H. S. Gear.

Union des Républiques Socialistes Soviétiques. — Unie der Sozialistische Sowjetrepubliken.

F. G. Krotkov.

Sous réserve de ratification par le Présidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Uruguay.

José A. Mora.
R. Rivero.
Carlos M. Barberousse.

Venezuela.

A. Arreaza Guzmán.

ad referendum.

Yougoslavie. — Joegoslavië.

Dr A. Stampar.

Afghanistan.

Albanie. — Albanië.

T. Jakova.

Autriche. — Oostenrijk.

Dr Marius Kaiser.

Bulgarie. — Bulgarije.

Dr D. P. Orahovatz.

Chypre. — Ierse Vrijstaat.

John D. Mac Cormack.

Finlande. — Finland.

Osmo Turpeinen.

Hongrie. — Hongarije.

Islande. — IJsland.

Italie. — Italië.

Giovanni Alberto Canaperia.

Portugal.

Francisco C. Cambournac.

Roumanie. — Roemenië.

Siam.

Bunliang Tamthai.

Suède. — Sweden.

Suisse. — Zwitserland.

Dr J. Eugster.

A. Sauter.

Transjordanie. — Transjordanië.

Dr D. P. Tutunji.

Yemen.

Le texte qui précède est une copie exacte du Protocole relatif à l'Office International d'Hygiène Publique, signé à New-York, le 22 juillet 1946, en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, dont l'original a été déposé dans les archives des Nations Unies.

Pour le Secrétaire général :

Sous-Secrétaire général pour les Affaires juridiques.

II. — Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé.

Les Etats parties à cette constitution déclarent, en accord avec la Charte des Nations Unies, que les principes suivants sont à la base du bonheur des peuples, de leurs relations harmonieuses et de leur sécurité :

La santé est un état de complet bien-être physique, mental et social, et ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité.

La possession du meilleur état de santé qu'il est capable d'atteindre constitue l'un des droits fondamentaux de tout être humain, quelles que soient sa race, sa religion, ses opinions politiques, sa condition économique ou sociale.

La santé de tous les peuples est une condition fondamentale de la paix du monde et de la sécurité; elle dépend de la coopération la plus étroite des individus et des Etats.

Les résultats atteints par chaque Etat dans l'amélioration et la protection de la santé sont précieux pour tous.

L'inégalité des divers pays en ce qui concerne l'amélioration de la santé et la lutte contre les maladies, en particulier les maladies transmissibles, est un péril pour tous.

Le développement sain de l'enfant est d'une importance fondamentale; l'aptitude à vivre en harmonie avec un milieu en pleine transformation est essentielle à ce développement.

L'admission de tous les peuples au bénéfice des connaissances acquises par les sciences médicales, psychologiques et apparentées est essentielle pour atteindre le plus haut degré de santé.

Une opinion publique éclairée et une coopération active de la part du public sont d'une importance capitale pour l'amélioration de la santé des populations.

Les gouvernements ont la responsabilité de la santé de leurs peuples; ils ne peuvent y faire face qu'en prenant les mesures sanitaires et sociales appropriées.

Acceptant ces principes, dans le but de coopérer entre elles et avec tous autres pour améliorer et protéger la santé de tous les peuples, les parties contractantes acquiescent à ladite Constitution et établissent par les présentes l'Organisation mondiale de la Santé comme une institution spécialisées aux termes de l'article 57 de la Charte des Nations Unies.

CHAPITRE I.

But.

ARTICLE 1^{er}.

Le but de l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée l'Organisation) est d'amener tous les peuples au niveau de santé le plus élevé possible.

II. — Statuut van de Wereldorganisatie voor de Gezondheid.

De Staten die partij zijn bij dit Statuut verklaren, in overeenstemming met het Handvest der Verenigde Naties, dat volgende beginselen aan de basis liggen van het geluk der volkeren, van hun harmonieuze betrekkingen en van hun veiligheid :

De gezondheid is een toestand van volledig fysisch, geestelijk en maatschappelijk welzijn en bestaat niet enkel uit een afwezigheid van ziekte of gebrekkigheid.

Het bezit van de beste gezondheidstoestand die mogelijkerwijze kan bereikt worden vormt een van de fundamentele rechten van elk menselijk wezen, welke zijn ras, zijn godsdienst, zijn politieke gedachten, zijn economische of sociale toestand ook mogen zijn.

De gezondheid van alle volken is een fundamentele voorwaarde tot de wereldvrede en de veiligheid; ze is afhankelijk van de nauwste samenwerking tussen de enkelingen en de Staten.

De door elke Staat bekomen resultaten in de verbetering en de bescherming van de gezondheid zijn gewichtig voor allen.

De ongelijkheid van de verschillende landen wat betreft de verbetering van de gezondheid en de strijd tegen de ziekten, tegen de overdraagbare ziekten in het bijzonder, is een gevaar voor allen.

De gezonde ontwikkeling van het kind is van fundamenteel belang; de geschiktheid om in harmonie te leven met een midden dat in volle omvorming is, is van essentieel belang voor deze ontwikkeling.

De toegang van alle volken tot de voordelen van de kennis verworven door de geneeskundige, psychologische en aanverwante wetenschappen is van essentieel belang om de hoogste graad van gezondheid te bereiken.

Een verlichte openbare opinie en een daadwerkelijke medewerking vanwege het publiek zijn van hoofdzakelijk belang voor de verbetering van de gezondheid der volkeren.

De Regeringen dragen de verantwoordelijkheid voor de gezondheid van hun volken; van deze verantwoordelijkheid kunnen zij zich slechts kwijten door geschikte gezondheids- en sociale maatregelen te treffen.

Het eens zijnde over deze grondbeginselen, ten einde onderling en met alle anderen samen te werken voor de verbetering en de bescherming van de gezondheid van alle volken, aanvaarden de verdragsluitende partijen dit Statuut en richten zij hierbij de Wereldorganisatie voor de Gezondheid op als een gespecialiseerde organisatie luidens de bewoordingen van artikel 57 van het Handvest der Verenigde Naties.

HOOFDSTUK I.

Doel.

EERSTE ARTIKEL.

Het doel van de Wereldorganisatie voor de Gezondheid (hierna genoemd de Organisatie) bestaat er in alle volken te brengen op het hoogst mogelijke peil van gezondheid.

CHAPITRE II.

Fonctions.

ARTICLE 2.

L'Organisation, pour atteindre son but, exerce les fonctions suivantes :

a) agir en tant qu'autorité directrice et coordinatrice, dans le domaine de la santé, des travaux ayant un caractère international;

b) établir et maintenir une collaboration effective avec les Nations Unies, les institutions spécialisées, les administrations gouvernementales de la santé, les groupes professionnels, ainsi que telles autres organisations qui paraîtraient indiquées;

c) aider les gouvernements, sur leur demande, à renforcer leurs services de santé;

d) fournir l'assistance technique appropriée et, dans les cas d'urgence, l'aide nécessaire, à la requête des gouvernements ou sur leur acceptation;

e) fournir ou aider à fournir, à la requête des Nations Unies, des services sanitaires et des secours à des groupements spéciaux tels que les populations des territoires sous tutelle;

f) établir et entretenir tels services administratifs et techniques jugés nécessaires, y compris des services d'épidémiologie et de statistique;

g) stimuler et faire progresser l'action tendant à la suppression des maladies épidémiques, endémiques et autres;

h) stimuler, en coopérant au besoin avec d'autres institutions spécialisées, l'adoption de mesures propres à prévenir les dommages dus aux accidents;

i) favoriser, en coopérant au besoin avec d'autres institutions spécialisées, l'amélioration de la nutrition, du logement, de l'assainissement, des loisirs, des conditions économiques et de travail, ainsi que de tous autres facteurs de l'hygiène du milieu;

j) favoriser la coopération entre les groupes scientifiques et professionnels qui contribuent au progrès de la santé;

k) proposer des conventions, accords et règlements, faire des recommandations concernant les questions internationales de santé et exécuter telles tâches pouvant être assignées de ce fait à l'Organisation et répondant à son but;

l) faire progresser l'action en faveur de la santé et du bien-être de la mère et de l'enfant et favoriser leur aptitude à vivre en harmonie avec un milieu en pleine transformation;

m) favoriser toutes activités dans le domaine de l'hygiène mentale, notamment celles se rapportant à l'établissement de relations harmonieuses entre les hommes;

n) stimuler et guider la recherche dans le domaine de la santé;

HOOFDSTUK II.

Functies.

ARTIKEL 2.

Om haar doel te bereiken, oefent de Organisatie volgende functies uit :

a) optreden als een overheid die, op het gebied van gezondheid, de werken met internationaal karakter leidt en samenordent;

b) een daadwerkelijke samenwerking tot stand brengen en behouden met de Verenigde Naties, de gespecialiseerde organisaties, de regeringsbesturen voor de gezondheid, de vakgroeperingen alsmede met alle andere organisaties die aangewezen lijken;

c) de Regeringen, die er om verzoeken, helpen hun gezondheidsdiensten te versterken;

d) de geschikte technische bijstand verstrekken en, in dringende gevallen, de nodige hulp verlenen op het verzoek van de Regeringen of mits hun goedkeuring;

e) op het verzoek van de Verenigde Naties sanitaire diensten en hulp verlenen of helpen verlenen aan speciale groeperingen zoals de bevolking van de trustgebieden;

f) de nodig geachte administratieve en technische diensten tot stand brengen en onderhouden, met inbegrip van de diensten voor epidemiologie en statistiek;

g) de actie aanwakken en bevorderen die er toe strekt de epidemische, endemische en andere ziekten te doen verdwijnen;

h) de aanvaarding bevorderen van maatregelen geschikt om de door ongevallen veroorzaakte schade te voorkomen door, indien nodig, samen te werken met andere gespecialiseerde organisaties;

i) de verbetering bevorderen van de voeding, van de huisvesting, van de gezondmaking, van de vrije tijd, van de economische- en arbeidsvoorwaarden, alsmede van alle andere factoren in verband met de hygiëne van het milieu;

j) de samenwerking begunstigen tussen de wetenschappelijke- en vakgroeperingen die bijdragen tot de vooruitgang van de gezondheid;

k) overeenkomsten, akkoorden en regelingen voorstellen, aanbevelingen doen betreffende de internationale gezondheidskwesties en die taken ten uitvoer brengen die uit dien hoofde aan de Organisatie kunnen opgedragen worden en die aan haar doel beantwoorden;

l) de actie uitbreiden ten voordele van de gezondheid en het welzijn van de moeder en het kind en hun geschiktheid bevorderen om te leven in harmonie met een milieu dat in volle omvorming is;

m) alle pogingen op het gebied van de geesteshygiëne bevorderen, namelijk diegene die betrekking hebben op het tot stand brengen van harmonieuze betrekkingen onder de mensen;

n) de navorsing op het gebied van de gezondheid aanwakken en leiden;

o) favoriser l'amélioration des normes de l'enseignement et celles de la formation du personnel sanitaire, médical et apparenté;

p) étudier et faire connaître, en coopération au besoin avec d'autres institutions spécialisées, les techniques administratives et sociales concernant l'hygiène publique et les soins médicaux préventifs et curatifs, y compris les services hospitaliers et la sécurité sociale;

q) fournir toutes informations, donner tous conseils et toute assistance dans le domaine de la santé;

r) aider à former, parmi les peuples, une opinion publique éclairée en ce qui concerne la santé;

s) établir et réviser, selon les besoins, la nomenclature internationale des maladies, des causes de décès et des méthodes d'hygiène publique;

t) standardiser, dans la mesure où cela est nécessaire, les méthodes de diagnostic;

u) développer, établir et encourager l'adoption de normes internationales en ce qui concerne les aliments, les produits biologiques, pharmaceutiques et similaires;

v) d'une manière générale, prendre toute mesure nécessaire pour atteindre le but assigné à l'organisation.

CHAPITRE III.

Membres et membres associés.

ARTICLE 3.

La qualité de membre de l'Organisation est accessible à tous les Etats.

ARTICLE 4.

Les Etats Membres des Nations Unies peuvent devenir membres de l'Organisation en signant, ou en acceptant de toute autre manière, cette Constitution, conformément aux dispositions du Chapitre XIX et conformément à leurs règles constitutionnelles.

ARTICLE 5.

Les Etats dont les gouvernements ont été invités à envoyer des observateurs à la Conférence internationale de la Santé, tenue à New-York en 1946, peuvent devenir membres en signant, ou en acceptant de toute autre manière, cette Constitution, conformément aux dispositions du Chapitre XIX et conformément à leurs règles constitutionnelles, pourvu que leur signature ou acceptation devienne définitive avant la première session de l'Assemblée de la santé.

ARTICLE 6.

Sous réserve des conditions de tout accord à intervenir entre les Nations Unies et l'Organisation et qui sera

o) de verbetering bevorderen van de onderwijs-normen en van de normen der opleiding van het gezondheids-, medisch en aanyerwant personeel;

p) de administratieve en sociale technieken betreffende de volkshygiëne en de voorbehoedende en helende medische zorgen bestuderen en doen kennen, de diensten voor verpleging en maatschappelijke zekerheid inbegrepen, indien nodig is samenwerking met andere gespecialiseerde organisaties;

q) alle inlichtingen en raadgevingen verstrekken en elke bijstand verlenen op het gebied van de gezondheid;

r) er toe bijdragen onder de volkeren een verlichte openbare opinie inzake gezondheid te vormen;

s) de internationale naamlijst van de ziekten, van de oorzaken van overlijden en van de methodes van volkshygiëne opstellen of herzien, volgens de behoeften;

t) de methodes van diagnose in de mate van het nodige standardiseren;

u) de aanneming van internationale normen inzake de voedingswaren, de biologische, pharmaceutische en soortgelijke producten uitbreiden, tot stand brengen en aauwakkeren;

v) over het algemeen, elke maatregel treffen die nodig is om het doel dat aan de Organisatie toegewezen werd, te bereiken.

HOOFDSTUK III.

Leden en aangesloten leden.

ARTIKEL 3.

De hoedanigheid van lid van de Organisatie kan door elke Staat verworven worden.

ARTIKEL 4.

De Leden van de Verenigde Naties kunnen lid worden van de Organisatie door dit Statuut te ondertekenen of door het op elke andere wijze goed te keuren, overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk XIX en overeenkomstig hun constitutionele regelen.

ARTIKEL 5.

De Staten wier Regeringen verzocht werden waarnemers te zenden naar de Internationale Gezondheidsconferentie die te New-York in 1946 plaats vond, kunnen lid worden door dit Statuut te ondertekenen, of door het op elk andere wijze goed te keuren, overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk XIX en overeenkomstig hun constitutionele regelen, op voorwaarde dat hun ondertekening of goedkeuring definitief wordt vóór de eerste zitting van de Vergadering voor de Gezondheid.

ARTIKEL 6.

Onder voorbehoud van de voorwaarden van elk akkoord dat tussen de Verenigde Naties en de Organisatie zal geslo-

approuvé conformément au chapitre XVI, les Etats qui ne deviennent pas membres, conformément aux dispositions des articles 4 et 5, peuvent demander à devenir membres et seront admis, en cette qualité, lorsque leur demande aura été approuvée à la majorité simple par l'Assemblée de la santé.

ARTICLE 7.

Lorsqu'un Etat Membre ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation, ou dans d'autres circonstances exceptionnelles, l'Assemblée de la santé peut, aux conditions jugées par elle opportunes, suspendre les privilèges attachés au droit de vote et les services dont bénéficie l'Etat Membre. L'Assemblée de la santé aura pouvoir de rétablir ces privilèges afférents au droit de vote et ces services.

ARTICLE 8.

^{a)} Les territoires ou groupes de territoires n'ayant pas la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales peuvent être admis en qualité de membres associés par l'Assemblée de la santé, sur la demande faite pour le compte d'un tel territoire ou groupe de territoires par l'Etat Membre ou par une autre autorité ayant la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales. Les représentants des membres associés à l'Assemblée de la santé devraient être qualifiés par leur compétence technique dans le domaine de la santé et devraient être choisis dans la population indigène.

La nature et l'étendue des droits et obligations des membres associés seront déterminées par l'Assemblée de la santé.

CHAPITRE IV.

Organes.

ARTICLE 9.

Le fonctionnement de l'Organisation est assuré par :

- a) l'Assemblée mondiale de la santé (ci-après dénommée Assemblée de la santé);
- b) le Conseil exécutif (ci-après dénommé le Conseil);
- c) le Secrétariat.

CHAPITRE V.

Assemblée mondiale de la Santé.

ARTICLE 10.

L'Assemblée de la santé est composée de délégués représentant les Etats Membres.

ten worden en dat overeenkomstig Hoofdstuk XVI zal goedgekeurd worden, kunnen de Staten die geen lid worden, overeenkomstig de bepalingen van artikelen 4 en 5, vragen om lid te worden en zullen als lid erkend worden na goedkeuring bij eenvoudige meerderheid door de Vergadering voor de Gezondheid.

ARTIKEL 7.

Wanneer een lid zijn financiële verplichtingen tegenover de Organisatie niet vervult, of in andere buitengewone omstandigheden, kan de Vergadering voor de Gezondheid, in de door haar geschikt geachte voorwaarden, de aan het stemrecht verbonden voorrechten alsmede de diensten welke de Staat-lid geniet, schorsen.

De Vergadering voor de Gezondheid bezit de macht om deze aan het stemrecht verbondene voorrechten en deze diensten te herstellen.

ARTIKEL 8.

De gebieden of groepen van gebieden die niet verantwoordelijk zijn voor het beleid van hun internationale betrekkingen, kunnen door de Vergadering voor de Gezondheid in de hoedanigheid van aangesloten leden aangenomen worden, op het verzoek gedaan voor rekening van een dergelijk gebied of een dergelijke groep van gebieden door het Lid of door een andere overheid die de verantwoordelijkheid draagt voor het beleid van hun internationale betrekkingen. De vertegenwoordigers van de aangesloten leden bij de Vergadering voor de Gezondheid zouden moeten aangewezen zijn door hun technische bevoegdheid op het gebied van de gezondheid en zouden onder de inlandse bevolking moeten gekozen worden.

De aard en de omvang van de rechten en verplichtingen van de aangesloten leden zullen door de Vergadering voor de Gezondheid bepaald worden.

HOOFDSTUK IV.

Organen.

ARTIKEL 9.

De werking van de Organisatie wordt verzekerd door :

- a) de Wereldvergadering voor de Gezondheid (hieronder Vergadering voor de Gezondheid genoemd);
- b) de Uitvoerende Raad (hieronder de Raad genoemd);
- c) het Secretariaat.

HOOFDSTUK V.

Wereldvergadering voor de Gezondheid.

ARTIKEL 10.

De Vergadering voor de Gezondheid is samengesteld uit afgevaardigden die de Leden vertegenwoordigen.

ARTICLE 11.

Chaque Etat-Membre est représenté par trois délégués au plus, l'un d'eux étant désigné par l'Etat Membre comme chef de délégation. Ces délégués devraient être choisis parmi les personnalités les plus qualifiées par leur compétence technique dans le domaine de la santé et qui, de préférence, représenteraient l'administration nationale de la santé de l'Etat Membre.

ARTICLE 12.

Des suppléants et des conseillers sont admis à accompagner les délégués.

ARTICLE 13.

L'Assemblée de la santé se réunit en session ordinaire annuelle et en autant de sessions extraordinaires que les circonstances peuvent l'exiger. Les sessions extraordinaires seront convoquées à la demande du Conseil ou d'une majorité des Etats Membres.

ARTICLE 14.

L'Assemblée de la santé, lors de chaque session annuelle, choisit le pays ou la région dans lequel se tiendra sa prochaine session annuelle, le Conseil en fixant ultérieurement le lieu. Le Conseil détermine le lieu où se tiendra chaque session extraordinaire.

ARTICLE 15.

Le Conseil, après consultation du Secrétaire général des Nations Unies, arrête la date de chaque session annuelle et de chaque session extraordinaire.

ARTICLE 16.

L'Assemblée de la santé élit son président et les autres membres du bureau au début de chaque session annuelle. Ils demeurent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

ARTICLE 17.

L'Assemblée de la santé adopte son propre règlement.

ARTICLE 18.

Les fonctions de l'Assemblée de la santé consistent à :

- a) arrêter la politique de l'Organisation;
- b) élire les Etats appelés à désigner une personnalité au Conseil;
- c) nommer le Directeur général;
- d) étudier et approuver les rapports et les activités du Conseil et du Directeur général, donner au Conseil des

ARTIKEL 11.

Elke Staat-Lid is vertegenwoordigd door ten hoogste drie afgevaardigden; een onder hen wordt door de Staat-Lid aangesteld als leider van de afvaardiging. Deze afgevaardigden zouden moeten gekozen worden onder de personaliteiten die het meest aangewezen zijn door hun technische bevoegdheid op het gebied van de gezondheid en die, bij voorkeur, de nationale administratie van de gezondheid van de Staat-Lid vertegenwoordigen.

ARTIKEL 12.

Plaatsvervangers en adviseurs zullen de afgevaardigden mogen vergezellen.

ARTIKEL 13.

De Vergadering voor de Gezondheid komt jaarlijks in gewone zitting bijeen en houdt zoveel buitengewone zittingen als de omstandigheden zullen eisen.

De buitengewone zittingen zullen bijeengeroepen worden op verzoek van de Raad of van een meerderheid van de Staten-Leden.

ARTIKEL 14.

De Vergadering voor de Gezondheid kiest, tijdens elke jaarlijkse zitting, het land of de streek waar de volgende jaarlijkse zitting zal plaatsvinden, terwijl de Raad er later de plaats van vaststelt. De Raad bepaalt de plaats waar elke buitengewone zitting zal plaatsvinden.

ARTIKEL 15.

De Raad stelt, na overleg te hebben gepleegd met de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, de datum vast van elke jaarlijkse zitting en van elke buitengewone zitting.

ARTIKEL 16.

De Vergadering voor de Gezondheid kiest haar voorzitte en de andere leden van het bureau in het begin van elke jaarlijkse zitting. Ze blijven hun ambt waarnemen totdat hun opvolgers gekozen zijn.

ARTIKEL 17.

De Vergadering voor de Gezondheid stelt haar eigen reglement op.

ARTIKEL 18.

De functies van de Vergadering voor de Gezondheid bestaan in het volgende :

- a) de politiek van de Organisatie bepalen;
- b) de Staten kiezen die een personaliteit bij de Raad zullen aanduiden;
- c) de Directeur-Generaal benoemen;
- d) de verslagen en de werkzaamheden van de Raad en van de Directeur-Generaal nagaan en goedkeuren, aan de

instructions en des matières où certaines mesures, certaines études et recherches, ainsi que la présentation de rapports pourraient être considérées comme désirables;

e) créer toute commission nécessaire aux activités de l'Organisation;

f) contrôler la politique financière de l'Organisation, examiner et approuver son budget;

g) donner des instructions au Conseil et au Directeur général pour appeler l'attention des Etats Membres et des organisations internationales, gouvernementales ou non-gouvernementales, sur toute question concernant la santé que l'Assemblée de la santé pourra juger digne d'être signalée;

h) inviter toute organisation internationale ou nationale, gouvernementale ou non gouvernementale, assumant des responsabilités apparentées à celles de l'Organisation, à nommer des représentants pour participer, sans droit de vote, à ses sessions ou à celles des commissions et conférences réunies sous son autorité, aux conditions prescrites par l'Assemblée de la santé; cependant, s'il s'agit d'organisations nationales, les invitations ne pourront être envoyées qu'avec le consentement du gouvernement intéressé;

i) étudier des recommandations ayant trait à la santé, émanant de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social, des Conseils de sécurité ou de tutelle des Nations Unies et faire rapport à ceux-ci sur les mesures prises par l'Organisation en exécution de telles recommandations;

j) faire rapport au Conseil économique et social, conformément aux dispositions de tout accord intervenu entre l'Organisation et les Nations Unies;

k) encourager ou diriger tous travaux de recherches dans le domaine de la santé en utilisant le personnel de l'Organisation, ou en créant des institutions qui lui seront propres ou en coopérant avec des institutions officielles ou non officielles de chaque Etat Membre, avec le consentement de son gouvernement;

l) créer telles autres institutions jugées souhaitables;

m) prendre toute autre mesure propre à réaliser le but de l'Organisation.

ARTICLE 19.

L'Assemblée de la santé a autorité pour adopter des conventions ou accords se rapportant à toute question rentrant dans la compétence de l'Organisation. La majorité des deux tiers de l'Assemblée de la santé sera nécessaire pour l'adoption de ces conventions ou accords lesquels entreront en vigueur au regard de chaque Etat Membre lorsque ce dernier les aura acceptés conformément à ses règles constitutionnelles.

Raad onderrichtingen verstrekken in zaken waar zekere maatregelen, zekere studiën en navorsingen, alsmede het overleggen van verslagen wenselijk zouden kunnen beschouwd worden;

e) elke commissie oprichten die voor de werkzaamheden van de Organisatie nodig wordt geacht;

f) de financiële politiek van de Organisatie controleren, haar begroting onderzoeken en goedkeuren;

g) aan de Raad en aan de Directeur-Generaal onderrichtingen verstrekken om de aandacht van de Staten-Leden en van de internationale, gouvernementale en niet-gouvernementale organisaties te vestigen op elke kwestie betreffende de gezondheid die de Vergadering voor de Gezondheid waardig zou achten te doen opmerken;

h) elke internationale of nationale, gouvernementale of niet-gouvernementale organisatie, die verantwoordelijkheden draagt welke verwant zijn met die der Organisatie, verzoeken vertegenwoordigers te benoemen om, zonder stemrecht, deel te nemen aan haar zittingen of aan die van de onder haar gezag vergaderde commissies en conferenties, onder de door de Vergadering voor de Gezondheid voorgeschreven voorwaarden; wanneer het echter nationale organisaties betreft, zullen de uitnodigingen slechts met de toestemming van de betrokkene Regering mogen gezonden worden;

i) de aanbevelingen betrekking hebbend op de gezondheid en uitgaande van de Algemene Vergadering, van de Economische en Sociale Raad, van de Veiligheidsraad of de Trustschapsraad van de Verenigde Naties bestuderen en bij deze laatste verslag uitbrengen over de maatregelen die door de Organisatie ter uitvoering van dergelijke aanbevelingen werden getroffen;

j) bij de Economische en Sociale Raad verslag uitbrengen overeenkomstig de bepalingen van elk akkoord gesloten tussen de Organisatie en de Verenigde Naties;

k) alle navorsingen op het gebied der gezondheid aanmoedigen of leiden, door daartoe gebruik te maken van het personeel van de Organisatie of door instellingen op te richten die tot deze laatste zullen behoren, of nog door samen te werken met de officiële instellingen of niet officiële instellingen van elk Lid, met de toestemming van zijn Regering;

l) andere wenselijk geachte instellingen oprichten;

m) elke andere maatregel treffen, die passend is om het doel van de Organisatie te bereiken.

ARTIKEL 19.

De Vergadering voor de Gezondheid is gemachtigd om de overeenkomsten en akkoorden goed te keuren die betrekking hebben op elke kwestie die binnen de bevoegdheid van de Organisatie valt. De meerderheid van de twee derden van de Vergadering voor de Gezondheid is vereist voor de goedkeuring van deze overeenkomsten of akkoorden die ten opzichte van elk Lid van kracht zullen worden wanneer dit laatste ze zal goedgekeurd hebben overeenkomstig zijn constitutionele regels.

ARTICLE 20.

Chaque Etat Membre s'engage à prendre, dans un délai de dix-huit mois après l'adoption d'une convention ou d'un accord par l'Assemblée de la santé, les mesures en rapport avec l'acceptation de telle convention ou de tel accord. Chaque Etat Membre notifiera au Directeur général les mesures prises et, s'il n'accepte pas cette convention ou cet accord dans le délai prescrit, il adressera une déclaration motivant sa non-acceptation. En cas d'acceptation, chaque Etat Membre convient d'adresser un rapport annuel au Directeur général, conformément au Chapitre XIV.

ARTICLE 21.

L'Assemblée de la santé aura autorité pour adopter les règlements concernant :

- a) telle mesure sanitaire et de quarantaine ou tout autre procédure destinée à empêcher la propagation des maladies d'un pays à l'autre;
- b) la nomenclature concernant les maladies, les causes de décès et les méthodes d'hygiène publique;
- c) des standards sur les méthodes de diagnostic applicables dans le cadre international;
- d) des normes relatives à l'innocuité, la pureté et l'activité des produits biologiques, pharmaceutiques et similaires qui se trouvent dans le commerce international;
- e) des conditions relatives à la publicité et à la désignation des produits biologiques, pharmaceutiques et similaires qui se trouvent dans le commerce international.

ARTICLE 22.

Les règlements adoptés en exécution de l'article 21 entreront en vigueur pour tous les Etats Membres, leur adoption par l'Assemblée de la santé ayant été dûment notifiée, exception faite pour tels Membres qui pourraient faire connaître au Directeur général, dans les délais prescrits par la notification, qu'ils les refusent ou font des réserves à leur sujet.

ARTICLE 23.

L'Assemblée de la santé a autorité pour faire des recommandations aux Etats Membres en ce qui concerne toute question entrant dans la compétence de l'Organisation.

CHAPITRE VI.

Conseil Exécutif.

ARTICLE 24.

Le Conseil est composé de dix-huit personnes, désignées par autant d'Etats Membres. L'Assemblée de la santé choisit

ARTIKEL 20.

Elk Lid verplicht zich binnen den termijn van achttien maanden na de goedkeuring van een overeenkomst of van een akkoord door de Vergadering voor de Gezondheid, maatregelen te treffen in verband met de aanneming van deze overeenkomst of dit akkoord. Elk Lid zal aan de Directeur-Generaal kennis geven van de getroffen maatregelen en, mocht hij deze overeenkomst of dit akkoord binnen de voorgeschreven termijn niet goedkeuren, dan zal de betrokken Staat en verklaring zenden waarin hij de redenen van zijn niet-goedkeuring opgeeft.

In geval van goedkeuring, stemt elk Lid er in toe een jaarlijks verslag te zenden aan de Directeur-Generaal, overeenkomstig Hoofdstuk XIV.

ARTIKEL 21.

De Vergadering voor de Gezondheid is bevoegd om de reglementen goed te keuren betreffende :

- a) de gezondheids- of quarantaine maatregelen of elke andere procedure om de uitbreiding van ziekten van het ene land naar het andere te beletten;
- b) de naamlijst betreffende de ziekten, de oorzaken van overlijden en de methodes van volkshygiëne;
- c) standaarden betreffende de diagnose-methodes toepasselijk binnen het internationaal kader;
- d) normen aangaande de onschadelijkheid, de zuiverheid en de activiteit van de biologische, pharmaceutische en soortgelijke producten, die zich in de internationale handel bevinden;
- e) voorwaarden betreffende de publiciteit en de benaming van de biologische, pharmaceutische en soortgelijke producten, die zich in de internationale handel bevinden.

ARTIKEL 22.

De reglementen goedgekeurd in uitvoering van artikel 2 zullen van kracht worden voor alle Leden, nadat behoorlijk kennis werd gegeven van hun goedkeuring door de Vergadering voor de Gezondheid, uitgezonderd voor die Leden die, binnen de in de kennisgeving voorgeschreven termijnen, aan de Directeur-Generaal zouden melden dat ze de reglementen weigeren of dienaangaande voorbehoud maken.

ARTIKEL 23.

De Vergadering voor de Gezondheid is bevoegd om aanbevelingen te geven aan de Leden, wat betreft elke kwestie die binnen de bevoegdheid van de Organisatie valt.

HOOFDSTUK VI.

Uitvoerend Raad.

ARTIKEL 24.

De Raad is samengesteld uit achttien personen, benoemd door hetzelfde aantal Leden.

sit, compte tenu d'une répartition géographique équitable, les Etats appelés à désigner un délégué au Conseil. Chacun de ces Etats enverra au Conseil une personnalité, techniquement qualifiée dans le domaine de la santé, qui pourra être accompagnée de suppléants et de conseillers.

ARTICLE 25.

Ces membres sont élus pour trois ans et sont rééligibles; cependant en ce qui concerne les membres élus lors de la première session de l'Assemblée de la santé, la durée du mandat de six de ces membres sera d'une année et la durée du mandat de six autres membres sera de deux ans, la sélection étant déterminée par tirage au sort.

ARTICLE 26.

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an et détermine le lieu de chaque réunion.

ARTICLE 27.

Le Conseil élit son Président parmi ses membres et adopte son propre règlement.

ARTICLE 28.

Les fonctions du Conseil sont les suivantes :

- a) appliquer les décisions et les directives de l'Assemblée de la santé;
- b) agir comme organe exécutif de l'Assemblée de la santé;
- c) exercer toute autre fonction à lui confiée par l'Assemblée de la santé;
- d) donner des consultations à l'Assemblée de la santé sur les questions qui lui seraient soumises par cet organisme et sur celles qui seraient déferées à l'Organisation par des conventions, des accords et des règlements;
- e) de sa propre initiative, soumettre à l'Assemblée de la santé des consultations ou des propositions;
- f) préparer les ordres du jour des sessions de l'Assemblée de la santé;
- g) soumettre à l'Assemblée de la santé, pour examen et approbation, un programme général de travail s'étendant sur une période déterminée;
- h) étudier toutes questions relevant de sa compétence;
- i) dans le cadre des fonctions et des ressources financières de l'Organisation, prendre toute mesure d'urgence dans le cas d'événements exigeant une action immédiate. Il peut en particulier autoriser le Directeur général à prendre les moyens nécessaires pour combattre les épidémies, participer à la mise en œuvre des secours sanitaires à porter aux victimes d'une calamité et entreprendre telles études ou recherches sur l'urgence auxquelles son attention aura

De Vergadering voor de Gezondheid kiest, rekening houdend met een billijke geografische verdeling, de Staten die een afgevaardigde bij de Raad zullen benoemen. Elk dezer Staten zal naar de Raad een persoon zenden, die technisch bevoegd is op het gebied van de gezondheid en die mag vergezeld zijn van plaatsvervangers en van adviseurs.

ARTIKEL 25.

Deze leden worden voor drie jaar gekozen en zijn herkiezbaar; wat echter de Leden betreft die ter gelegenheid van de eerste zitting van de Vergadering voor de Gezondheid gekozen werden, zal de duur van het mandaat van zes van deze Leden één jaar bedragen, terwijl de duur van het mandaat van zes andere Leden twee jaar zal bedragen; de keus zal bij loting geschieden.

ARTIKEL 26.

De Raad vergadert minstens tweemaal per jaar en bepaalt de plaats van elke bijeenkomst.

ARTIKEL 27.

De Raad kiest zijn Voorzitter onder zijn Leden en keurt zijn eigen reglement goed.

ARTIKEL 28.

De functies van de Raad zijn de volgende :

- a) de beslissingen en de richtlijnen van de Vergadering voor de Gezondheid toepassen;
- b) als uitvoerend organisme van de Vergadering voor de Gezondheid optreden;
- c) elke andere functie uitoefenen, die hem door de Vergadering voor de Gezondheid wordt toevertrouwd;
- d) advies verstrekken aan de Vergadering voor de Gezondheid omtrent de kwesties die hem door dit orgaan werden onderworpen en omtrent diegene die aan de Organisatie zouden toevertrouwd zijn door overeenkomsten, akkoorden en reglementen;
- e) op eigen initiatief bij de Vergadering voor de Gezondheid adviezen en voorstellen indienen;
- f) de agenda van de zittingen van de Vergadering voor de Gezondheid voorbereiden;
- g) aan de Vergadering voor de Gezondheid een algemeen arbeidsprogramma dat over een bepaalde periode gaat, tot onderzoek en goedkeuring onderwerpen;
- h) alle kwesties, die binnen zijn bevoegdheid vallen, bestuderen;
- i) binnen het kader van de functies en van de financiële hulpmiddelen der Organisatie, elke dringende maatregel treffen in het geval van gebeurtenissen die een onmiddellijk optreden vergen. Hij mag inzonderheid de Directeur-Generaal er toe machtigen de nodige maatregelen te nemen om epidemieën te bestrijden, deel nemen aan het tot stand brengen van sanitaire hulp aan de slachtoffers van een ramp en die studies of navorsingen ondernemen op

été attirée par un Etat quelconque ou par le Directeur général.

ARTICLE 29.

Le Conseil exerce, au nom de l'Assemblée de la santé tout entière, les pouvoirs qui lui sont délégués par cet organisme.

CHAPITRE VII.

Secrétariat.

ARTICLE 30.

Le Secrétariat comprend le Directeur général et tel personnel technique et administratif nécessaire à l'Organisation.

ARTICLE 31.

Le Directeur général est nommé par l'Assemblée de la santé, sur proposition du Conseil et suivant les conditions que l'Assemblée de la santé pourra fixer. Le Directeur général, placé sous l'autorité du Conseil, est le plus haut fonctionnaire technique et administratif de l'Organisation.

ARTICLE 32.

Le Directeur général est de droit Secrétaire de l'Assemblée de la santé, du Conseil, de toute commission et de tout comité de l'Organisation, ainsi que des conférences qu'elle convoque. Il peut déléguer ces fonctions.

ARTICLE 33.

Le Directeur général, ou son représentant, peut mettre en œuvre une procédure en vertu d'un accord avec les Etats Membres, lui permettant, pour l'exercice de ses fonctions, d'entrer directement en rapport avec leurs divers départements ministériels, spécialement avec leurs administrations de la santé et avec les organisations sanitaires nationales, gouvernementales ou non. Il peut de même entrer en relations directes avec les organisations internationales dont les activités sont du ressort de l'Organisation. Il doit tenir les bureaux régionaux au courant de toutes questions intéressant leurs zones respectives d'activité.

ARTICLE 34.

Le Directeur général doit préparer et soumettre chaque année au Conseil les rapports financiers et les prévisions budgétaires de l'Organisation.

welker dringende noodzakelijkheid zijn aandacht gevestigd werd door om 't even welke Staat of door de Directeur-Generaal.

ARTIKEL 29.

De Raad oefent, in naam van gans de Vergadering voor de Gezondheid, de machten uit die hem door dit organisme worden overgedragen.

HOOFDSTUK VII.

Secretariaat.

ARTIKEL 30.

Het Secretariaat omvat de Directeur-Generaal en het technisch en administratief personeel dat nodig is voor de Organisatie.

ARTIKEL 31.

De Directeur-Generaal wordt benoemd door de Vergadering voor de Gezondheid op de voordracht van de Raad en volgens de voorwaarden die de Vergadering voor de Gezondheid kan vaststellen. De Directeur-Generaal, die onder het gezag staat van de Raad, is de hoogste technische en administratieve ambtenaar der Organisatie.

ARTIKEL 32.

De Directeur-Generaal is van rechtswege Secretaris van de Vergadering voor de Gezondheid, van de Raad, van elke commissie en van elk comité van de Organisatie, alsmede van de conferenties welke deze bijeenroept. Hij kan zijn functies overdragen.

ARTIKEL 33.

De Directeur-Generaal of zijn vertegenwoordiger kan, krachtens een akkoord met de Staten-Leden, een procedure tot stand brengen die hem in staat stelt voor de uitoefening van zijn functies rechtstreeks in verbinding te treden met de verschillende ministeriële departementen, inzonderheid met hun administraties voor de Volksgezondheid alsmede met de nationale, gouvernementele of niet-gouvernementele, sanitaire organisaties. Hij mag eveneens rechtstreekse betrekkingen aanknopen met de internationale organisaties waarvan de werkzaamheden binnen de bevoegdheid van de Organisatie vallen. Hij moet de regionale bureau's op de hoogte houden van alle kwesties die van belang zijn voor hun respectieve arbeidsgebieden.

ARTIKEL 34.

De Directeur-Generaal moet elk jaar de financiële verslagen en de begroting van de Organisatie voorbereiden en bij de Raad indienen.

ARTICLE 35.

Le Directeur général nomme le personnel du Secrétariat, conformément au Règlement du personnel établi par l'Assemblée de la santé. La considération primordiale qui devra dominer le recrutement du personnel sera de pourvoir à ce que l'efficacité, l'intégrité et la représentation de caractère international du Secrétariat soient assurées au plus haut degré. Il sera tenu compte également de l'importance qu'il y a à recruter le personnel sur une base géographique la plus large possible.

ARTICLE 36.

Les conditions de service du personnel de l'Organisation seront, autant que possible, conformes à celles des autres organisations des Nations Unies.

ARTICLE 37.

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général et le personnel ne devront solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ou d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront de toute action qui puisse porter atteinte à leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat Membre de l'Organisation s'engage, de son côté, à respecter le caractère exclusivement international du Directeur général et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer.

CHAPITRE VIII.

Commissions.

ARTICLE 38.

Le Conseil crée telles commissions que l'Assemblée de la santé peut prescrire et, sur sa propre initiative ou sur la proposition du Directeur général, peut créer toutes autres commissions jugées souhaitables pour des fins ressortissant à l'Organisation.

ARTICLE 39.

Le Conseil examine de temps en temps, et en tout cas une fois par an, la nécessité de maintenir chaque commission.

ARTICLE 40.

Le Conseil peut procéder à la création de commissions conjointes ou mixtes avec d'autres organisations ou y faire participer l'Organisation; il peut assurer la représentation de l'Organisation dans des commissions instituées par d'autres organismes.

ARTIKEL 35.

De Directeur-Generaal benoemt het personeel van het Secretariaat overeenkomstig het door de Vergadering voor de Gezondheid opgemaakte Reglement van het Personeel. De voornaamste zorg bij het aanwerven van het personeel zal er in bestaan de doeltreffendheid, de integriteit en de vertegenwoordiging van het internationaal karakter van het Secretariaat in de hoogste mate te waarborgen. Er zal eveneens rekening gehouden worden met het belang verbonden aan het aanwerven van personeel op een zo ruim mogelijke geografische basis.

ARTIKEL 36.

De dienstvoorwaarden van het personeel der Organisatie zullen zoveel mogelijk overeenstemmen met die van de andere Organisaties van de Verenigde Naties.

ARTIKEL 37.

In de uitoefening van hun ambt mogen de Directeur-Generaal en het personeel geen onderrichtingen trachten te bekomen noch aanvaarden van enige Regering of overheid die vreemd is aan de Organisatie. Ze zullen zich onthouden van elke daad die afbreuk zou doen aan hun staat van internationale ambtenaar. Elk Lid van de Organisatie gaat zijnerzijds de verbintenis aan het exclusief internationaal karakter van de Directeur-Generaal en van het personeel te eerbiedigen en niet te zoeken ze te beïnvloeden.

HOOFDSTUK VIII.

Commissies.

ARTIKEL 38.

De Raad richt die Commissies op, die door de Vergadering voor de Gezondheid zouden worden voorgeschreven, en op eigen initiatief of op de voordracht van de Directeur-Generaal, kan hij alle andere commissies oprichten die wenselijk geacht worden voor doeleinden die binnen de bevoegdheid van de Organisatie vallen.

ARTIKEL 39.

De Raad onderzoekt regelmatig en minstens één maal 's jaars de noodzakelijkheid om een of andere commissie te behouden.

ARTIKEL 40.

De Raad mag overgaan tot het oprichten van gemeenschappelijke of gemengde commissies met andere organisaties of de Organisatie aan dergelijke commissies doen deelnemen; hij mag zorgen voor de vertegenwoordiging van de Organisatie in commissies ingesteld door andere organismen.

CHAPITRE IX.

Conférences.

ARTICLE 41.

L'Assemblée de la santé ou le Conseil peut convoquer des conférences locales, générales, techniques ou toute autre d'un caractère spécial pour étudier telle question rentrant dans la compétence de l'Organisation et assurer la représentation, à ces conférences, d'organisations internationales, et, avec le consentement des gouvernements intéressés, d'organisations nationales, les unes ou les autres pouvant être de caractère gouvernemental ou non. Les modalités de cette représentation sont fixées par l'Assemblée de la santé ou le Conseil.

ARTICLE 42.

Le Conseil pourvoit à la représentation de l'Organisation dans les conférences où il estime que celle-ci possède un intérêt.

CHAPITRE X.

Siège.

ARTICLE 43.

Le lieu du siège de l'Organisation sera fixé par l'Assemblée de la santé, après consultation des Nations Unies.

CHAPITRE XI.

Arrangements régionaux.

ARTICLE 44.

a) L'Assemblée de la santé, de temps en temps, détermine les régions géographiques où il est désirable d'établir une organisation régionale.

b) L'Assemblée de la santé peut, avec le consentement de la majorité des États Membres situés dans chaque région ainsi déterminée, établir une organisation régionale pour répondre aux besoins particuliers de cette région. Il ne pourra y avoir plus d'une organisation régionale dans chaque région.

ARTICLE 45.

Chacune des organisations régionales sera partie intégrante de l'Organisation, en conformité avec la présente Constitution.

HOOFDSTUK IX.

Conferenties.

ARTIKEL 41.

De Vergadering voor de Gezondheid of de Raad mag plaatselijke, algemene, technische conferenties of elk andere conferentie met een speciaal karakter bijeenroepen om elke kwestie te bestuderen die binnen de bevoegdheid van de Organisatie valt er zorg dragen voor de vertegenwoordiging bij deze conferenties van internationale organisaties en, met de toestemming van de betrokken Regeringen, van nationale organisaties, beide hebbende al dan niet een gouvernementeel karakter. De modaliteiten van deze vertegenwoordiging worden bepaald door de Vergadering voor de Gezondheid of door de Raad.

ARTIKEL 42.

De Raad voorziet in de vertegenwoordiging van de Organisatie bij de conferenties, waar hij van oordeel is dat deze belangen heeft.

HOOFDSTUK X.

Zetel.

ARTIKEL 43.

De plaats van de zetel van de Organisatie wordt vastgesteld door de Vergadering voor de Gezondheid na overleg met de Verenigde Naties.

HOOFDSTUK XI.

Gewestelijke schikkingen.

ARTIKEL 44.

a) De Vergadering voor de Gezondheid bepaalt van tijd tot tijd de geografische streken waar het wenselijk is een gewestelijke organisatie op te richten;

b) De Vergadering voor de Gezondheid mag, met de toestemming van de meerderheid van de Staten-Leden gelegen in elke aldus bepaalde streek, een gewestelijke organisatie oprichten om in de bijzondere behoeften van deze streek te voorzien. Er mag niet meer dan één gewestelijke organisatie in elke streek zijn.

ARTIKEL 45.

Elk van de gewestelijke organisaties maakt wezenlijk deel uit van de Organisatie, in overeenkomst met dit Statuut.

ARTICLE 46.

Chacune des organisations régionales comporte un comité régional et un bureau régional.

ARTICLE 47.

Les comités régionaux sont composés de représentants des Etats Membres et des membres associés de la région en question. Les territoires ou groupes de territoires d'une région n'ayant pas la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales et qui ne sont pas des membres associés ont le droit d'être représentés à ces comités régionaux et d'y participer. La nature et l'étendue des droits et des obligations de ces territoires ou groupes de territoires vis-à-vis des comités régionaux seront fixées par l'Assemblée de la santé, en consultation avec l'Etat Membre ou toute autre autorité ayant la responsabilité de la conduite des relations internationales de ces territoires et avec les Etats Membres de la région.

ARTICLE 48.

Les comités régionaux se réunissent aussi souvent qu'il est nécessaire, et fixent le lieu de chaque réunion.

ARTICLE 49.

Les comités régionaux adoptent leur propre règlement.

ARTICLE 50.

Les fonctions du comité régional sont les suivantes :

- a) formuler des directives se rapportant à des questions d'un caractère exclusivement régional;
- b) contrôler les activités du bureau régional;

c) proposer au bureau régional la réunion de conférences techniques ainsi que tout travail ou toute recherche additionnels sur des questions de santé qui, de l'avis du comité régional, seraient susceptibles d'atteindre le but poursuivi par l'Organisation dans la région;

d) coopérer avec les comités régionaux respectifs des Nations Unies et avec ceux d'autres institutions spécialisées ainsi qu'avec d'autres organisations internationales régionales possédant avec l'Organisation des intérêts communs;

e) fournir des avis à l'Organisation, par l'intermédiaire du Directeur général, sur les questions internationales de santé d'une importance débordant le cadre de la région;

f) recommander l'affectation de crédits régionaux supplémentaires par les gouvernements des régions respectives si la part du budget central de l'Organisation allouée à cette

ARTIKEL 46.

Elk van de gewestelijke organisaties omvat een gewestelijk comité en een gewestelijk bureau.

ARTIKEL 47.

De gewestelijke comité's zijn samengesteld uit vertegenwoordigers van de Staten-Leden en van de aangesloten leden van de streek waarvan sprake. De gebieden of groepen van gebieden van een streek die niet verantwoordelijk zijn voor het beleid van hun internationale betrekkingen en die geen aangesloten leden zijn, hebben het recht bij deze gewestelijke comité's vertegenwoordigd te zijn en aan dezer werking deel te nemen. De aard en de omvang der rechten en der verplichtingen van deze gebieden of groepen van gebieden ten opzichte van de gewestelijke comité's worden vastgesteld door de Vergadering voor de Gezondheid, in gemeen overleg met de Staat-Lid of elke andere overheid die verantwoordelijk is voor het beleid van de internationale betrekkingen van deze gebieden en met de Staten-Leden van de streek.

ARTIKEL 48.

De gewestelijke comité's vergaderen telkenmale het nodig is en bepalen de plaats van elke bijeenkomst.

ARTIKEL 49.

De gewestelijke comité's stellen hun eigen reglement vast.

ARTIKEL 50.

De functies van het gewestelijk comité zijn de volgende :

- a) richtlijnen vaststellen betreffende kwesties met een uitsluitend gewestelijk karakter;
- b) toezicht houden op de werkzaamheden van het gewestelijk bureau;

c) aan het gewestelijk bureau voorstellen doen betreffende de bijeenkomst van technische conferenties alsmede betreffende elke andere bijkomende werkzaamheid of navorsing omtrent gezondheidskwesties die, naar de mening van het gewestelijk comité, er toe zouden bijdragen het doel te bereiken dat door de Organisatie in de streek wordt nagestreefd;

d) met de respectieve gewestelijke comité's van de Verenigde Naties en met die van de andere gespecialiseerde organisaties medewerken, alsmede met andere gewestelijke internationale organisaties die met de Organisatie gemeenschappelijke belangen hebben;

e) de Organisatie van advies dienen, door tussenkomst van de Directeur-Generaal, omtrent de internationale gezondheidskwesties waarvan het belang het kader van de streek te buiten gaat;

f) aanbevelingen doen betreffende het besteden van gewestelijke bijkredieten door de Regeringen van de respectieve streken, indien het gedeelte van de centrale

région est insuffisante pour l'accomplissement des fonctions régionales;

g) toutes autres fonctions pouvant être déléguées au comité régional par l'Assemblée de la santé, le Conseil ou le Directeur général.

ARTICLE 51.

Sous l'autorité générale du Directeur général de l'Organisation, le bureau régional est l'organe administratif du comité régional. Il doit en outre exécuter, dans les limites de la région, les décisions de l'Assemblée de la santé et du Conseil.

ARTICLE 52.

Le chef du bureau régional est le Directeur régional nommé par le Conseil en accord avec le comité régional.

ARTICLE 53.

Le personnel du bureau régional est nommé conformément aux règles qui seront fixées dans un arrangement entre le Directeur général et le Directeur régional.

ARTICLE 54.

L'Organisation sanitaire panaméricaine, représentée par le Bureau sanitaire panaméricain et les Conférences sanitaires panaméricaines, et toutes autres organisations régionales intergouvernementales de santé existant avant la date de la signature de cette Constitution, seront intégrées en temps voulu dans l'Organisation. Cette intégration s'effectuera dès que possible par une action commune, basée sur le consentement mutuel des autorités compétentes exprimé par les organisations intéressées.

CHAPITRE XII.

Budget et dépenses.

ARTICLE 55.

Le Directeur général prépare et soumet au Conseil les prévisions budgétaires annuelles de l'Organisation. Le Conseil examine ces prévisions budgétaires et les soumet à l'Assemblée de la santé, en les accompagnant de telles recommandations qu'il croit opportunes.

begroting van de Organisatie, dat aan bewuste streek toegerekend wordt, niet toereikend is voor het vervullen der gewestelijke functies;

g) alle andere functies die door de Vergadering voor de Gezondheid, de Raad of de Directeur-Generaal aan het gewestelijk comité zouden overgedragen worden.

ARTIKEL 51.

Het gewestelijk bureau is, onder het algemeen gezag van de Directeur-Generaal der Organisatie, het administratief orgaan van het gewestelijk comité. Het moet bovendien, binnen de grenzen van de streek, de besluiten van de Vergadering voor de Gezondheid en van de Raad uitvoeren.

ARTIKEL 52.

Het hoofd van het gewestelijk bureau is de gewestelijke Directeur, die door de Raad in gemeen overleg met het gewestelijk comité benoemd wordt.

ARTIKEL 53.

Het personeel van het gewestelijk bureau wordt benoemd overeenkomstig de regels die zullen bepaald worden door een overeenkomst tussen de Directeur-Generaal en de gewestelijke Directeur.

ARTIKEL 54.

De Panamerikaanse Sanitaire Organisatie, vertegenwoordigd door het Panamerikaans sanitair bureau en de Panamerikaanse Sanitaire Conferenties, en alle andere intergouvernementele gewestelijke gezondheidsorganisaties die, vóór de datum van de ondertekening van dit Statuut bestonden, zullen te gepasten tijde in de Organisatie opgenomen worden.

Deze opneming zal zodra mogelijk geschieden door een gemeenschappelijke actie, steunend op de door de betrokken organisaties uitgedrukte wederzijdse instemming van de bevoegde overheden.

HOOFDSTUK XII.

Begroting en uitgaven.

ARTIKEL 55.

De Directeur-Generaal bereidt de jaarlijkse begrotingsramingen van de Organisatie voor en onderwerpt ze aan de Raad. De Raad onderzoekt deze begrotingsramingen en onderwerpt ze aan de Vergadering voor de Gezondheid, samen met de aanbevelingen die hij gepast oordeelt.

ARTICLE 56.

Sous réserve de tel accord entre l'Organisation et les Nations Unies, l'Assemblée de la santé examine et approuve les prévisions budgétaires et effectue la répartition des dépenses parmi les Etats Membres, conformément au barème qu'elle devra arrêter.

ARTICLE 57.

L'Assemblée de la santé, ou le Conseil agissant au nom de l'Assemblée de la santé, a pouvoir d'accepter et d'administrer des dons et legs faits à l'Organisation, pourvu que les conditions attachées à ces dons ou legs paraissent acceptables à l'Assemblée de la santé ou au Conseil et cadrent avec les buts et la politique de l'Organisation.

ARTICLE 58.

Un fonds spécial, dont le Conseil disposera à sa discrétion, sera constitué pour parer aux cas d'urgence et à tous événements imprévus.

CHAPITRE XIII.

Vote.

ARTICLE 59.

Chaque Etat Membre aura droit à une voix dans l'Assemblée de la santé.

ARTICLE 60.

a) Les décisions de l'Assemblée de la santé à prendre sur des questions importantes sont acquises à la majorité des deux tiers des Etats Membres présents et votants.

Ces questions comprennent : l'adoption de conventions ou d'accords; l'approbation d'accords liant l'Organisation aux Nations Unies, aux organisations et aux institutions intergouvernementales, en application des articles 69, 70 et 72; les modifications à la présente Constitution.

b) Les décisions sur d'autres questions, y compris la fixation de catégories additionnelles de questions devant être décidées par une majorité des deux tiers, sont prises à la simple majorité des Etats Membres présents et votants.

c) Le vote, au sein du Conseil et des commissions de l'Organisation, sur des questions de nature similaire, s'effectuera conformément aux dispositions des paragraphes a) et b) du présent article.

ARTIKEL 56.

Onder voorbehoud van een akkoord in dien zin tussen de Organisatie en de Verenigde-Naties, onderzoekt de Vergadering voor de Gezondheid de begrotingsramingen en keurt deze goed; ze verdeelt de uitgaven onder de Staten-Leden overeenkomstig het barema dat ze zal vaststellen.

ARTIKEL 57.

De Vergadering voor de Gezondheid of de Raad optredend in naam van de Vergadering voor de Gezondheid, zijn bevoegd om de aan de Organisatie gedane giften en legaten te aanvaarden en te beheren, mits de voorwaarden verbonden aan deze giften en legaten aanneembaar schijnen aan de Vergadering voor de Gezondheid of aan de Raad en met de doeleinden en de politiek van de Organisatie stroken.

ARTIKEL 58.

Een speciaal fonds waarover de Raad naar goeddunken zal beschikken, zal ingesteld worden om aan dringende gevallen en aan alle onvoorziene gebeurtenissen het fonds te bieden.

HOOFDSTUK XIII.

Stemming.

ARTIKEL 59.

Elke Staat-Lid heeft recht op een stem in de Vergadering voor de Gezondheid.

ARTIKEL 60.

a) De door de Vergadering voor de Gezondheid omtrent belangrijke kwesties te treffen besluiten worden genomen bij meerderheid van de twee derden van de aanwezige en stemmende Staten-Leden.

Deze kwesties omvatten : het goedkeuren van overeenkomsten of akkoorden; het goedkeuren van akkoorden waarbij de Organisatie een verbintenis aangaat tegenover de Verenigde-Naties, de intergouvernementele organisaties en instellingen, bij toepassing van artikels 69, 70 en 72; de wijzigingen aan dit Statuut.

b) De besluiten omtrent andere kwesties, met inbegrip van het bepalen van de bijkomende categoriën van kwesties waarover door een meerderheid van twee derden moet beslist worden, worden genomen bij gewone meerderheid van de aanwezige en stemmende Staten-Leden.

c) De stemming, in de schoot van de Raad en van de Commissies der Organisatie, omtrent kwesties van soortgelijke aard, zal gebeuren overeenkomstig de bepalingen van paragrafen a) en b) van dit artikel.

CHAPITRE XIV.

Rapports soumis par les Etats.

ARTICLE 61.

Chaque Etat Membre fait rapport annuellement à l'Organisation sur les mesures prises et les progrès réalisés pour améliorer la santé de sa population.

ARTICLE 62.

Chaque Etat Membre fait rapport annuellement sur les mesures prises en exécution des recommandations que l'Organisation lui aura faite et en exécution des conventions, accords et règlements.

ARTICLE 63.

Chaque Etat Membre communique rapidement à l'Organisation les lois, règlements, rapports officiels et statistiques importants concernant la santé et publiés dans cet Etat.

ARTICLE 64.

Chaque Etat Membre fournit des rapports statistiques et épidémiologiques selon des modalités à déterminer par l'Assemblée de la santé.

ARTICLE 65.

Sur requête du Conseil, chaque Etat Membre doit transmettre, dans la mesure du possible, toutes informations supplémentaires se rapportant à la santé.

CHAPITRE XV.

Capacité juridique, privilèges et immunités.

ARTICLE 66.

L'Organisation jouira, sur le territoire de chaque Etat Membre, de la capacité juridique nécessaire pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

ARTICLE 67.

a) L'Organisation jouira, sur le territoire de chaque Etat Membre, des privilèges et immunités nécessaires pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

b) Les représentants des Etats Membres, les personnes désignées pour faire partie du Conseil et le personnel technique et administratif de l'Organisation jouiront également

HOOFDSTUK XIV.

Verslagen door de Staten ingediend.

ARTIKEL 61.

Elke Staat-Lid brengt jaarlijks verslag uit bij de Organisatie omtrent de maatregelen die getroffen werden en de vooruitgang die verwezenlijkt werd om de gezondheid van zijn bevolking te verbeteren.

ARTIKEL 62.

Elke Staat-Lid brengt jaarlijks verslag uit omtrent de maatregelen die getroffen werden ter uitvoering van de aanbevelingen die de Organisatie hem zal gedaan hebben en ter uitvoering van overeenkomsten, akkoorden en reglementen.

ARTIKEL 63.

Elke Staat-Lid geeft onverwijld kennis aan de Organisatie van de wetten, reglementen, officiële verslagen en belangrijke statistieken betreffende de gezondheid, die in die Staat bekendgemaakt werden.

ARTIKEL 64.

Elke Staat-Lid levert statistische en epidemiologische verslagen, volgens door de Vergadering voor de Gezondheid te bepalen modaliteiten.

ARTIKEL 65.

Op verzoek van de Raad moet elke Staat-Lid, in de mate van het mogelijke, bijkomende inlichtingen betreffende de gezondheid verstrekken.

HOOFDSTUK XV.

Handelingsbekwaamheid, voorrechten en immuniteiten.

ARTIKEL 66.

De Organisatie zal op het grondgebied van elke Staat-Lid de handelingsbekwaamheid genieten die nodig is om haar doel te bereiken en haar functies te vervullen.

ARTIKEL 67.

a) De Organisatie zal op het grondgebied van elke Staat-Lid de voorrechten en immuniteiten genieten die nodig zijn om haar doel te bereiken en haar functies te vervullen.

b) De vertegenwoordigers van de Staten-Leden, de personen benoemd om deel uit te maken van de Raad en het technisch en administratief personeel van de Organisatie

des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions se rapportant à l'Organisation.

ARTICLE 68.

Cette capacité juridique, ces privilèges et immunités seront déterminés dans un arrangement séparé, lequel devra être préparé par l'Organisation, en consultation avec le Secrétaire général des Nations Unies, et sera conclu entre les Etats Membres.

CHAPITRE XVI.

Relations avec d'autres organisations.

ARTICLE 69.

L'Organisation est rattachée aux Nations Unies comme une des institutions spécialisées prévues par l'article 57 de la Charte des Nations Unies. Le ou les accords établissant les rapports de l'Organisation avec les Nations Unies doivent être approuvés à la majorité des deux tiers de l'Assemblée de la santé.

ARTICLE 70.

L'Organisation doit établir des relations effectives et coopérer étroitement avec telles autres organisations intergouvernementales jugées souhaitables. Tout accord officiel conclu avec ces organisations doit être approuvé à la majorité des deux tiers de l'Assemblée de la santé.

ARTICLE 71.

L'Organisation peut, en ce qui concerne les questions de son ressort, prendre toutes dispositions convenables pour se concerter et coopérer avec des organisations internationales non-gouvernementales et, avec l'approbation du gouvernement intéressé, avec des organisations nationales, gouvernementales ou non-gouvernementales.

ARTICLE 72.

Sous réserve de l'approbation des deux tiers de l'Assemblée de la santé, l'Organisation peut reprendre à d'autres organisations ou institutions internationales, dont les buts et les activités rentrent dans le domaine de la compétence de l'Organisation, telles fonctions, ressources et obligations dont ladite Organisation serait chargée aux termes d'un accord international ou aux termes d'arrangements acceptables pour les deux parties et passés entre les autorités compétentes des organisations respectives.

zullen eveneens de voorrechten en immuniteten genieten die nodig zijn voor het vrij waarnemen van hun functies met betrekking tot de Organisatie.

ARTIKEL 68.

Deze handelingsbekwaamheid, deze voorrechten en immuniteten zullen bepaald worden in een afzonderlijke overeenkomst die door de Organisatie moet voorbereid worden in gemeen overleg met de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en die onder de Staten-Leden zal gesloten worden.

HOOFDSTUK XVI.

Betrekkingen met andere Organisaties.

ARTIKEL 69.

De Organisatie is verbonden aan de Verenigde-Naties als een van de gespecialiseerde organisaties die voorzien zijn onder artikel 57 van het Handvest van de Verenigde-Naties. Het akkoord of de akkoorden waarbij de betrekkingen van de Organisatie met de Verenigde-Naties vastgesteld worden, moeten bij meerderheid van de twee derden van de Vergadering voor de Gezondheid goedgekeurd worden.

ARTIKEL 70.

De Organisatie moet effectieve betrekkingen aanknopen en nauw samenwerken met de intergouvernementele organisaties die wenselijk geoordeeld worden. Elk officieel akkoord, met deze organisaties gesloten, moet bij meerderheid van de twee derden van de Vergadering voor de Gezondheid goedgekeurd worden.

ARTIKEL 71.

De Organisatie mag, wat betreft de kwesties behorende tot haar werkkring, alle gepaste schikkingen treffen om overleg te plegen en samen te werken met de niet-gouvernementele internationale organisaties en, mits de toestemming der betrokken Regering, met nationale al dan niet gouvernementele organisaties.

ARTIKEL 72.

Onder voorbehoud van goedkeuring door de twee derden van de Vergadering voor de Gezondheid, mag de Organisatie van andere internationale organisaties of instellingen, waarvan de doeleinden en werkzaamheden tot het gebied van de bevoegdheid der Organisatie behoren, de functies, hulpmiddelen en verplichtingen overnemen waarmede gezegde Organisatie zou belast zijn luidens een internationaal akkoord of luidens overeenkomsten, die voor beide partijen aanneembaar zijn en gesloten werden onder de bevoegde overheden van de respectieve organisaties.

CHAPITRE XVII.

Amendements.

ARTICLE 73.

Les textes des amendements proposés à cette Constitution seront communiqués par le Directeur général aux Etats Membres, six mois au moins avant qu'ils ne soient examinés par l'Assemblée de la santé.

Les amendements entreront en vigueur à l'égard de tous les Etats Membres lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers de l'Assemblée de la santé et acceptés par les deux tiers des Etats Membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

CHAPITRE XVIII.

Interprétation.

ARTICLE 74.

Les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe de cette Constitution sont considérés comme également authentiques.

ARTICLE 75.

Toute question ou différend concernant l'interprétation ou l'application de cette Constitution, qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou par l'Assemblée de la santé, sera déféré par les parties à la Cour Internationale de Justice, conformément au statut de ladite Cour, à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

ARTICLE 76.

Sous le couvert de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies ou sous le couvert de l'autorisation résultant de tout accord entre l'Organisation et les Nations Unies, l'Organisation pourra demander à la Cour Internationale de Justice un avis consultatif sur toute question juridique éventuelle du ressort de l'Organisation.

ARTICLE 77.

Le Directeur général peut représenter devant la Cour l'Organisation dans toute procédure se rapportant à toute demande d'avis consultatif. Il devra prendre les dispositions nécessaires pour soumettre l'affaire à la Cour, y compris celles nécessaires à l'exposé des arguments se rapportant aux vues différentes exprimées sur la question.

HOOFDSTUK XVII.

Wijzigingen.

ARTIKEL 73.

De teksten van de voorgestelde wijzigingen aan dit Statuut zullen door de Directeur Generaal aan de Staten-Leden medegedeeld worden minstens zes maanden voordat ze door de Vergadering voor de Gezondheid onderzocht worden.

De wijzigingen zullen van kracht worden ten opzichte van alle Staten-Leden nadat ze zullen goedgekeurd zijn door de twee derden van de Vergadering voor de Gezondheid en aangenomen zijn door de twee derden van de Staten-Leden overeenkomstig hun respectieve constitutionele regels.

HOOFDSTUK XVIII.

Interpretatie.

ARTIKEL 74.

De Engelse, Chinese, Spaanse, Franse en Russische teksten van dit statuut worden als gelijkelijk authentiek beschouwd.

ARTIKEL 75.

Elke kwestie of geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Statuut die niet door middel van onderhandelingen of door de Vergadering voor de Gezondheid werd geregeld, zal door de partijen aan het Internationaal Gerechtshof onderworpen worden, overeenkomstig het statuut van gezegd Gerechtshof, tenzij de betrokken partijen over een andere wijze van beslechting overeenkomen.

ARTIKEL 76.

Mits de toelating van de Algemene Vergadering van de Verenigde-Naties of mits de toelating voortvloeiend uit elk akkoord tussen de Organisatie en de Verenigde-Naties, zal de Organisatie het Internationale Gerechtshof om raadgevend advies mogen vragen omtrent elke eventuele juridische kwestie, die tot de bevoegdheid van de Organisatie behoort.

ARTIKEL 77.

De Directeur-Generaal mag vóór het Hof de Organisatie vertegenwoordigen in elke procedure met betrekking tot een verzoek om raadgevend advies. Hij zal de nodige schikkingen moeten treffen om de zaak aan het Hof te onderwerpen, met inbegrip van die welke nodig zijn voor de uiteenzetting van de argumenten die betrekking hebben op de verschillende zienswijzen over deze kwestie naar voren gebracht.

CHAPITRE XIX.

Entrée en vigueur.

ARTICLE 78.

Sous réserve des dispositions du Chapitre III, cette Constitution demeurera ouverte à signature ou à acceptation à tous les Etats.

ARTICLE 79.

a) Les Etats pourront devenir parties à cette Constitution par :

- (i) la signature, sans réserve d'approbation;
- (ii) la signature sous réserve d'approbation, suivie de l'acceptation;
- (iii) l'acceptation pure et simple.

b) l'acceptation deviendra effective par le dépôt d'un instrument officiel entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 80.

Cette Constitution entrera en vigueur lorsque vingt-six Etats Membres des Nations Unies en seront devenus parties, conformément aux dispositions de l'article 79.

ARTICLE 81.

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Secrétaire général des Nations Unies enregistrera cette Constitution lorsqu'elle aura été signée sans réserve d'approbation par un Etat ou au moment du dépôt du premier instrument d'acceptation.

ARTICLE 82.

Le Secrétaire général des Nations Unies informera les Etats parties à cette Constitution de la date de son entrée en vigueur. Il les informera également des dates auxquelles d'autres Etats deviendront parties à cette Constitution.

En foi de quoi les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Constitution.

Fait en la ville de New-York, ce vingt-deux juillet 1946, en un seul original établi en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte étant également authentique.

Les textes originaux seront déposés dans les archives des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies délivrera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements représentés à la Conférence.

HOOFDSTUK XIX.

Inwerkingtreding.

ARTIKEL 78.

Onder voorbehoud van de bepalingen van Hoofdstuk III, zal dit Statuut ter ondertekening of ter goedkeuring voor alle Staten open blijven.

ARTIKEL 79.

a) De Staten kunnen partij worden bij dit Statuut door :

- I) de ondertekening, zonder voorbehoud van goedkeuring;
- II) de ondertekening onder voorbehoud van goedkeuring, gevolgd door de aanneming;
- III) de aanneming zonder meer.

b) De aanneming zal effectief worden door het neerleggen van een officiële akte in handen van de Secretaris-Generaal der Verenigde-Naties.

ARTIKEL 80.

Dit Statuut zal in werking treden wanneer zes en twintig Staten-Leden van de Verenigde-Naties daarbij partij zullen geworden zijn, overeenkomstig de bepalingen van artikel 79.

ARTIKEL 81.

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde-Naties, zal de Secretaris-Generaal van de Verenigde-Naties dit Statuut registreren wanneer het door een Staat zonder voorbehoud van goedkeuring zal ondertekend geworden zijn of op het ogenblik van het neerleggen van de eerste akte van aanneming.

ARTIKEL 82.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde-Naties zal de Staten die partij bij dit Statuut zijn, kennis geven van de datum van zijn inwerkingtreding. Hij zal hun eveneens de data mededelen waarop andere Staten partij bij dit Statuut worden.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, behoorlijk daartoe gemachtigd, dit Statuut ondertekenen.

Gedaan in de stad New-York, de twee en twintigste Juli 1946, in een enkel origineel opgemaakt in de Engelse, Chinese, Spaanse, Franse en Russische talen, elke tekst gelijkelijk authentiek zijnde.

De originele teksten zullen neergelegd worden in het archief van de Verenigde-Naties. De Secretaris-Generaal van de Verenigde-Naties zal eensluidend verklaarde afleveren aan elk van de Regeringen, die bij de Conferentie vertegenwoordigd zijn.

Arabie saoudite. — Saoedisch-Arabië.	Dr Yahia Nasri. Dr Medhat Cheikh-Al-Ardh.	Sous réserve de ratification.
Argentine. — Argentinië.	Alberto Zwanck.	ad referendum.
Australie. — Australië.	A. H. Tange.	Sous réserve d'approbation et d'acceptation par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.
Belgique. — België.	Dr M. de Laet.	Sous réserve de ratification.
Bolivie. — Bolivië.	José V. Sotelo.	ad referendum.
Brésil. — Brazilië.	Geraldo H. de Paula Souza.	ad referendum.
Canada.	Brooke Claxton. Brock Chisholm.	Sous réserve d'approbation.
Chili.	Julio Bustos.	Sous réserve d'approbation constitutionnelle.
Chine. — China.	Shen J. K. L. Chin Yuan. Szeming Sze.	
Colombie. — Columbia.	Carlos Uribe Aguirre.	ad referendum.
Costa-Rica.	Jaime Benavides.	ad referendum.
Cuba.	Dr Pedro Nogueira. Victor Santamarina.	ad referendum.
Danemark. — Denemarken.	J. Oerskov.	ad referendum.
Equateur. — Ecuador.	R. Nevarez Vásquez.	ad referendum.
Egypte.	Dr A. T. Choucha. Taha Elsayed Naar bey. M. S. Abaza.	Sous réserve de ratification.
Etats-Unis d'Amérique. — Verenigde Staten van Amerika.	Thomas Parran. Martha M. Eliot. Frank G. Boudreau.	Sous réserve de ratification.
Ethiopie. — Ethiopië.	G. Tesemma.	Sous réserve de ratification.
France. — Frankrijk.	J. Parisot.	ad referendum.
Grèce. — Griekenland.	Dr Phokion Kopanaris.	ad referendum.
Guatémala. — Guatemala.	G. Morán. J. A. Muñoz.	ad referendum.
Haïti.	Rulx León.	ad referendum.
Honduras.	Juan Manuel Fiallos.	ad referendum.
Inde. — Indië.	C. K. Lakshmanan. C. Mani.	Sous réserve de ratification. Ces signatures sont apposées en accord avec le représentant de Sa Majesté pour l'exercice des prérogatives de la Couronne dans ses relations avec les Etats de l'Inde.
Iran.	Ghasseme Ghani. M. Hafezi.	Sous réserve de ratification par le Parlement iranien (Medjliss).
Irak.	Dr S. Al Zahawi. Dr Ihsan Dogramaji.	ad referendum.
Liban. — Libanon.	Georges Hakim. Dr A. Makhlof.	ad referendum.
Libéria. — Liberië.	Joseph Nagbe Togba. John B. West.	ad referendum.

* L'instrument officiel de l'acceptation par le Canada en date du 21 août 1946 a été déposé entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies le 29 août 1946.

Luxembourg. — Luxemburg.	Dr M. de Laet.	Sous réserve de ratification.
Mexique. — Mexico.	Mondragón.	ad referendum.
Nicaragua.	S. Sevilla-Sacasa.	ad referendum.
Norvège. — Noorwegen.	Hans Th. Sandberg.	ad referendum.
Nouvelle-Zélande. — Nieuw-Zeeland.	T. R. Ritchie.	ad referendum.
Panama.	J. J. Vallarino.	ad referendum.
Paraguay.	Angel R. Ginés.	ad referendum.
Pays-Bas. — Nederland.	C. van den Berg.	ad referendum.
	C. Banning.	
	W. A. Timmerman.	
Pérou. — Peru.	Carlos Enrique Paz Soldán.	ad referendum.
	A. Toranzo.	
Pologne. — Polen.	Edward Grzegorzewski.	ad referendum.
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. — Verenigd Koninkrijk.	Melville D. Mackenzie.	
	G. E. Yates.	
République Dominicaine. — Domini- kaanse Republiek.	Dr L. F. Thomen.	ad referendum.
République des Philippines. — Repu- blik der Philippijnen.	H. Lara.	ad referendum.
	Walfredo de Leon.	
République Socialiste Soviétique de Biélorussie. — Socialistische Sovjet- republiek van Witrusland.	N. Evstafiev.	Sous réserve de ratification par le Gou- vernement.
République Socialiste Soviétique d'Ukraine. — Socialistische Sovjet- republiek van Oekranië.	L. I. Medved.	Sous réserve de ratification par le Con- seil suprême de la République Socia- liste Soviétique d'Ukraine.
	I. I. Kaltchenko.	
Salvador.	Aristides Moll.	ad referendum.
Syrie. — Syrië.	Dr C. Trefi.	Sous réserve de ratification.
Tchécoslovaquie. — Tsjechoslovakije.	Dr Josef Cancik.	ad referendum.
Turquie. — Turkije.	Z. N. Barker.	Sous réserve de ratification. Je signe sous réserve d'approbation par mon Gouvernement.
		ad referendum.
Union Sud-Africaine. — Unie van Zuid- Afrika.	H. S. Gear.	
Union des Républiques Socialistes So- viétiques. — Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.	F. G. Krotkov	Sous réserve de ratification par le Pré- sidium du Conseil suprême de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.
Uruguay.	José A. Mora.	ad referendum.
	R. Rivero.	
	Carlos M. Barberousse	
Venezuela.	A. Atreaza Guzmán.	ad referendum.
Yougoslavie. — Joegoslavië.	Dr A. Stampar.	Sous réserve quant à la ratification.
Afghanistan.		
Albanie. — Albanië.	T. Jakova.	Sous réserve.
Autriche. — Oostenrijk.	Dr Marius Kaiser.	Sous réserve.
Bulgarie. — Bulgarije.	Dr D. P. Orahovatz.	Sous réserve de ratification.
Eire. — Ierse Vrijstaat.	John D. Mac Cormack.	Sous réserve d'acceptation.
Finlande. — Finland.	Osmo Turpeinen.	ad referendum.
Hongrie. — Hongarije.		
Islande. — IJsland.		

Italie. — Italië.	Giovanni Alberto Canaperia.	Sous réserve de ratification.
Portugal.	Francisco C. Cambournac.	Sous réserve de ratification.
Roumanie. — Roemenië.		
Siam.	Bunliang Tamthai.	Sous réserve d'approbation.
Suède. — Sweden.		
Suisse. — Zwisserland.	Dr J. Eugster. A. Sauter.	Sous réserve de ratification.
Transjordanie. — Transjordanië.	Dr D. P. Tutunji.	Sous réserve de ratification.
Yemen.		

Le texte qui précède est une copie exacte de la Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé, signée à New-York, le 22 juillet 1946, en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, dont l'original a été déposé dans les archives des Nations Unies.

Pour le Secrétaire général :

Sous-Secrétaire général pour les Affaires juridiques.

**III. — Arrangement conclu
par les Gouvernements représentés
à la Conférence Internationale de la Santé
qui s'est tenue à New-York du 19 juin au 22 juillet 1946.**

Les gouvernements représentés à la Conférence internationale de la santé, convoquée le 19 juin 1946, à New-York, par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies,

Ayant décidé de créer une organisation internationale qui prendra le nom d'Organisation mondiale de la santé,

Ayant adopté, ce jour, un texte de constitution de l'Organisation mondiale de la santé, et

Ayant décidé de créer, en attendant l'entrée en vigueur de la Constitution et l'établissement de l'Organisation mondiale de la santé, telle qu'elle est prévue dans la Constitution, une commission intérimaire,

Décident ce qui suit :

1. Il est créé, par les présentes, une Commission intérimaire de l'Organisation mondiale de la santé, composée des dix-huit Etats ci-après désignés, habilités à nommer les personnes devant en faire partie :

Australie, Brésil, Canada, Chine, Egypte, Etats-Unis d'Amérique, France, Inde, Libéria, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Pérou, Royaume-Uni, République Socialiste Soviétique d'Ukraine, Union des Républiques Socialistes Soviétiques, Vénézuéla, Yougoslavie. Chacun de ces Etats devrait désigner, pour siéger à la Commission intérimaire, une personnalité techniquement qualifiée dans les questions de santé, et qui pourra être accompagnée de suppléants et de conseillers.

2. La Commission intérimaire aura pour fonctions

a) de convoquer la première session de l'Assemblée mondiale de la santé, aussitôt que possible, et six mois, au plus tard, après la date de l'entrée en vigueur de la Constitution de l'Organisation;

b) de préparer et de soumettre aux signataires de cet arrangement, six semaines au moins avant la première session de l'Assemblée mondiale de la santé, l'ordre du jour provisoire de cette session ainsi que les documents et les recommandations nécessaires s'y rapportant, notamment :

(i) les propositions relatives au programme de travail et au budget de l'Organisation, pour la première année;

(ii) des études portant sur le lieu d'établissement du siège de l'Organisation;

(iii) des études concernant la détermination des régions géographiques en vue de la création éventuelle des organisations régionales envisagées dans le Chapitre XI de la Con-

**III. — Schikking aangegaan
door de Regeringen, vertegenwoordigd op de Internationale Conferentie voor de Gezondheid, gehouden te New-York, van de 19^e Juni tot de 22^e Juli 1946.**

De Regeringen vertegenwoordigd op de Internationale Conferentie voor de Gezondheid, de 19^e Juni 1946 te New-York samengeroepen door de Economische en Sociale Raad van de Organisatie der Verenigde-Naties,

Hebben besloten een internationale organisatie op te richten, die de Wereldorganisatie voor de Gezondheid zal genoemd worden,

Hebbende op datum van heden een tekst van statuut van de Wereldorganisatie voor de Gezondheid aangenomen en

Hebbende besloten, in afwachting van de inwerkingtreding van het Statuut van de oprichting der Wereldorganisatie voor de Gezondheid, zoals deze bij het Statuut voorzien wordt, een interimaire commissie in te stellen,

Besluiten hetgeen volgt :

1. Hierbij wordt een Interimaire Commissie van de Wereldorganisatie voor de Gezondheid opgericht, samengesteld uit de navermelde achttien Staten, die bevoegd zijn om de personen aan te stellen die er deel van moeten uitmaken :

Australië, Brazilië, Canada, China, Egypte, Verenigde Staten van Amerika, Frankrijk, Indië, Liberia, Mexico, Noorwegen, Nederland, Peru, Verenigde Koninkrijk, Socialistische Sovjetrepubliek van Oekraïne, Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, Venezuela, Joego-Slavië. Ieder van deze Staten zou een persoon moeten aanwijzen die inzake gezondheidskwesties technisch onderlegd is, om in de Interimaire Commissie te zetelen, deze persoon zal van plaatsvervangers en adviseurs vergezeld mogen zijn.

2. De Interimaire Commissie zal tot taak hebben :

a) zo spoedig mogelijk en ten laatste zes maand na de datum der inwerkingtreding van het Statuut der Organisatie de eerste zitting van de Wereldvergadering voor de gezondheid samen te roepen;

b) ten minste zes maand vóór de eerste zitting der Wereldvergadering voor de Gezondheid, de voorlopige dagorde van deze zitting en de desbetreffende noodzakelijke documenten en aanbevelingen voor te bereiden en aan de ondertekenaars van deze overeenkomst voor te leggen, te weten :

(i) de voorstellen betreffende het arbeidsplan en de begroting der Organisatie voor het eerste jaar;

(ii) studiën over de plaats waar de zetel der Organisatie zal gevestigd zijn;

(iii) studiën betreffende de vaststelling der geografische gewesten met het oog op de eventuele oprichting der gewestelijke organisaties voorzien bij Hoofdstuk XI van het

stitution et qui tiendront dûment compte des points de vue des gouvernements intéressés, et

(iv) un projet de règlement financier et de statut du personnel pour approbation par l'Assemblée générale.

Pour la mise en œuvre des dispositions de ce paragraphe, il y aura lieu d'accorder une attention particulière aux délibérations de la Conférence internationale de la santé.

c) entamer des négociations avec l'Organisation des Nations Unies en vue de préparer un ou plusieurs accords, ainsi qu'il est prévu à l'article 57 de la Charte des Nations Unies et à l'article 69 de la Constitution. Cet accord ou ces accords devront :

(i) établir une collaboration effective entre les deux Organisations dans la poursuite de leur but commun;

(ii) faciliter, conformément à l'article 58 de la Charte, la coordination de la politique générale et de l'activité de l'Organisation avec celle d'autres institutions spécialisées; et

(iii) en même temps, reconnaître l'autonomie de l'Organisation dans le domaine de sa compétence, tel qu'il est défini dans sa Constitution.

d) prendre toutes les mesures nécessaires en vue de procéder au transfert, des Nations Unies à la Commission intérimaire, des fonctions, activités et avoirs de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations qui ont été assignés jusqu'ici à l'Organisation des Nations Unies;

e) prendre toutes mesures nécessaires, conformément aux dispositions du Protocole, signé le 22 juillet 1946, concernant l'Office International d'Hygiène publique, pour le transfert à la Commission intérimaire des charges et fonctions de l'Office, et prendre l'initiative de toutes mesures nécessaires en vue de faciliter le transfert de l'actif et du passif de l'Office à l'Organisation mondiale de la santé, lorsque l'Arrangement de Rome de 1907 arrivera à expiration;

f) prendre toutes les mesures nécessaires en vue de permettre à la Commission intérimaire d'assumer les charges et fonctions confiées à l'Administration des Nations Unies pour les Secours et la Réhabilitation (UNRRA) par la Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, le protocole prorogeant la Convention sanitaire internationale de 1944, la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne du 12 avril 1933 et le protocole prorogeant la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1944;

g) conclure les accords nécessaires avec l'Organisation sanitaire panaméricaine et les autres organisations régio-

Statuut, in welke studiën behoorlijk met de standpunten der geïnteresseerde regeringen rekening zal worden gehouden, en

(iv) een ontwerp van financieel reglement en van statuut van het personeel tot goedkeuring door de Algemene Vergadering.

Voor de uitvoering van de bepalingen van deze paragraaf, zal er bijzonder moeten gelet worden op de besluiten der Internationale Conferentie voor de Gezondheid.

c) onderhandelingen aan te knopen met de Organisatie der Verenigde-Naties ten einde een of meer akkoorden voor te bereiden, zoals bij artikel 57 van het Handvest der Verenigde-Naties en bij artikel 69 van het Statuut voorzien is. Dit akkoord of deze akkoorden zullen :

(i) een effectieve samenwerking tussen beide Organisaties moeten tot stand brengen in het nastreven van hun gemeenschappelijk doel;

(ii) overeenkomstig artikel 58 van het Handvest, de coördinatie moeten vergemakkelijken van het algemeen beleid en van de bedrijvigheid der Organisatie met die van andere gespecialiseerde organisaties;

(iii) terzelfder tijd de autonomie der Organisatie moeten erkennen op het gebied van haar bevoegdheid zoals dit door haar Statuut bepaald wordt.

d) alle maatregelen te treffen die nodig zijn voor de overdracht, van de Verenigde-Naties aan de Interimaire Commissie, der functies, werkzaamheden en bezittingen der Gezondheidsorganisatie van de Volkenbond, welke tot hertoe toegekend werden aan de Organisatie der Verenigde-Naties;

e) alle nodige maatregelen te treffen, overeenkomstig de bepalingen van het op 22 Juli 1946 getekend Protocol betreffende de Internationale Dienst voor Volkshygiëne, met het oog op de overdracht aan de Interimaire Commissie van de opdrachten en functies van de Dienst, en het initiatief te nemen tot het treffen der vereiste maatregelen tot vergemakkelijking van de overdracht der activa en passiva van de Dienst aan de Wereldorganisatie voor de Gezondheid, wanneer de Overeenkomst van Rome van 1907 zal verstrijken;

f) alle maatregelen te treffen die nodig zijn om aan de Interimaire Commissie toe te laten de opdrachten en functies op zich te nemen, die aan de Administratie der Verenigde-Naties voor Herstel en Hulpverlening (UNRRA) toevertrouwd werden door de Internationale Gezondheids-overeenkomst van 1944 houdende wijziging van de Internationale Gezondheids-overeenkomst van 21 Juni 1926, door het protocol tot verlenging van de Internationale Gezondheids-overeenkomst van 1944, door de Internationale Gezondheids-overeenkomst voor de Luchtvaart van 1944, houdende wijziging van de Internationale Gezondheids-overeenkomst voor de Luchtvaart van 12 April 1933, en door het protocol tot verlenging van de Internationale Gezondheids-overeenkomst voor de Luchtvaart van 1944;

g) de nodige akkoorden aan te gaan met de Panamerikaanse Sanitaire Organisatie en met de andere bestaande

nales intergouvernementales de santé existantes, en vue de donner effet à l'article 54 de la Constitution, sous réserve de l'approbation de ces accords par l'Assemblée de la santé;

h) établir des relations effectives et entamer des négociations en vue de conclure des accords avec d'autres organisations intergouvernementales, tel que prévu à l'article 70 de la Constitution;

i) étudier la question des relations avec les organisations internationales non-gouvernementales et avec les organisations nationales, conformément à l'article 71 de la Constitution, et prendre des dispositions provisoires lui permettant d'entrer en consultation et de coopérer avec telles organisations que la Commission intérimaire jugera souhaitables;

j) entreprendre les premiers préparatifs en vue de la révision, l'unification et le renforcement des conventions sanitaires internationales existantes;

k) étudier l'ensemble du mécanisme existant et entreprendre les travaux préparatoires qui peuvent être nécessaires :

(i) en vue de la prochaine révision décennale des « Nomenclatures internationales des causes de décès » (y compris les listes adoptées conformément à l'Accord international de 1934, ayant trait aux statistiques des causes de décès), et

(ii) de l'établissement des listes internationales des causes de maladies;

l) établir une liaison effective avec le Conseil économique et social et celles de ses commissions avec lesquelles il apparaîtra utile de le faire, en particulier avec la Commission des stupéfiants;

m) examiner tous les problèmes de santé urgents que tout gouvernement pourra lui signaler, donner des conseils techniques à leur sujet, attirer l'attention des gouvernements et des organisations, susceptibles d'apporter leur concours sur les besoins urgents en ce qui concerne la santé et prendre toutes les mesures désirables afin de coordonner toute assistance que ces gouvernements et ces organisations sont susceptibles d'apporter.

3. La Commission intérimaire peut créer les commissions qu'elle estime désirables.

4. La Commission intérimaire élit son Président et son bureau, adopte son propre règlement et consulte toutes personnes susceptibles de faciliter son travail.

5. La Commission intérimaire désigne un Secrétaire exécutif, lequel :

a) est le plus haut fonctionnaire technique et administratif;

b) est, de droit, secrétaire de la Commission intérimaire et de tous les comités créés par elle;

c) a accès directement auprès des administrations nationales de santé, selon des modalités que peut agréer le gouvernement intéressé;

intergouvernementale gewestelijke organisaties voor de gezondheid, ten einde uitwerking te geven aan artikel 54 van het Statuut, onder voorbehoud van de goedkeuring dezer akkoorden door de Vergadering voor de Gezondheid;

h) effectieve betrekkingen tot stand te brengen en onderhandelingen aan te knopen met het oog op het sluiten van akkoorden met andere intergouvernementale organisaties, zoals voorzien bij artikel 70 van het Statuut;

i) de kwestie te bestuderen der betrekkingen met de niet-gouvernementale internationale organisaties en met de nationale organisaties, overeenkomstig artikel 71 van het Statuut, en voorlopige schikkingen te treffen die haar zullen toelaten te beraadslagen en samen te werken met de organisaties, die de Interimaire Commissie gewenst zal achten;

j) de eerste voorbereidselen te treffen met het oog op de herziening, de eenmaking en de versterking der bestaande internationale gezondheidsovereenkomsten;

k) gans het bestaande mechanisme te bestuderen en de voorbereidende werkzaamheden aan te vatten, die nodig kunnen zijn met het oog op :

(i) de eerstkomende tienjaarlijkse herziening van de « Internationale naamlijsten der oorzaken van overlijden » (met inbegrip van de lijsten aangenomen overeenkomstig het Internationaal Akkoord van 1934, betreffende de statistieken der oorzaken van overlijden), en

(ii) de samenstelling der internationale lijsten der oorzaken van ziekte;

l) effectieve betrekkingen tot stand te brengen met de Economische en Sociale Raad en met die van zijn Commissies waarmee zulks nuttig blijkt, in het bijzonder met de Commissie voor de Verdovingsmiddelen;

m) alle dringende problemen inzake gezondheid te onderzoeken, die om het even welke regering haar zal signaleren, aangaande die problemen technische raadgevingen te verstrekken, de Regeringen en Organisaties die steun kunnen verlenen, te wijzen op de dringende behoeften inzake gezondheid en alle gewenste maatregelen te treffen om alle hulp, die deze Regeringen en Organisaties kunnen brengen, te coördineren.

3. De Interimaire Commissie kan de Commissies in het leven roepen, die zij gewenst acht.

4. De Interimaire Commissie kiest haar Voorzitter en haar bureau, stelt haar eigen reglement op en raadpleegt alle personen, die haar het werk gemakkelijker kunnen maken.

5. De Interimaire Commissie stelt een Uitvoerend Secretaris aan, die :

a) de hoogste technische en administratieve ambtenaar is;

b) van rechtswege secretaris is van de Interimaire Commissie en van alle door haar opgerichte Comité's;

c) rechtstreeks toegang heeft tot de nationale administraties voor de gezondheid, volgens modaliteiten aangenomen door de betrokken Regering;

d) remplit toutes autres fonctions et charges que la Commission intérimaire pourra fixer.

6. Dans les limites de l'autorisation générale donnée par la Commission intérimaire, le Secrétaire exécutif nomme le personnel technique et administratif nécessaire. En procédant à ces nominations, il prend en considération les principes contenus dans l'article 35 de la Constitution. Il tiendra compte, en outre, du fait qu'il est désirable de nommer le personnel disponible choisi parmi les fonctionnaires de l'Organisation d'hygiène de la Société des Nations, de l'Office International d'Hygiène publique et de la Division de la Santé de l'Administration des Nations Unies pour les Secours et la Réhabilitation (UNRRA). Il peut nommer des fonctionnaires et des spécialistes mis à sa disposition par les gouvernements. En attendant d'avoir pu recruter et organiser son personnel, il peut recevoir toute aide technique et administrative que le Secrétaire général des Nations Unies est en mesure de lui fournir.

7. La Commission intérimaire tiendra sa première séance à New-York immédiatement après sa création et se réunira par la suite aussi souvent que nécessaire, mais au moins une fois tous les quatre mois. A chaque session, la Commission intérimaire détermine le lieu de sa prochaine session.

8. Les dépenses de la Commission intérimaire sont couvertes au moyen de fonds fournis par les Nations Unies et la Commission intérimaire prendra dans ce but les dispositions nécessaires avec les autorités compétentes des Nations Unies. Dans le cas où ces fonds seraient insuffisants, la Commission intérimaire pourra accepter des avances des gouvernements. Ces avances pourront être effectuées sur les contributions des gouvernements appartenant à l'Organisation.

9. Le Secrétaire exécutif est chargé de préparer et la Commission intérimaire de reviser et d'approuver les prévisions budgétaires :

- a) afférentes à la période allant de la création de la Commission intérimaire jusqu'au 31 décembre 1946, et
- b) afférentes aux périodes ultérieures pour lesquelles il y aurait lieu de le faire.

10. La Commission intérimaire soumettra un rapport sur son activité à l'Assemblée de la santé, lors de sa première session.

11. La Commission cessera d'exister en vertu d'une résolution de l'Assemblée de la santé lors de sa première session, époque à laquelle les biens et les archives de la Commission intérimaire ainsi que cette partie de son personnel jugée nécessaire seront transférés à l'Organisation.

d) alle andere functies en opdrachten vervult welke de Interimaire Commissie zal vaststellen.

6. De Uitvoerende Secretaris stelt het nodige technische en administratieve personeel aan, binnen de perken der algemene machtiging hem verleend door de Interimaire Commissie.

Bij deze benoemingen, steunt hij zich op de beginselen bevat in artikel 35 van het Statuut. Hij zal daarenboven rekening houden met het feit dat het wenselijk is het te benoemen personeel te kiezen tussen de beschikbare ambtenaren van de Gezondheidsorganisatie van de Volkenbond, van de Internationale Dienst voor Volkshygiëne en van de Afdeling Gezondheid van de Administratie der Verenigde-Naties voor Herstel en Hulpverlening (UNRRA). Hij kan ambtenaren en specialisten benoemen die de Regeringen te zijner beschikking stellen. In afwachting dat hij zijn personeel heeft kunnen aanwerven en inrichten, kan hij alle technische en administratieve hulp ontvangen die de Secretaris-Generaal der Verenigde-Naties hem kan verschaffen.

7. De Interimaire Commissie zal onmiddellijk na haar oprichting haar eerste vergadering houden te New-York en zal vervolgens samenkomen telkens als het nodig is, maar ten minste eenmaal alle vier maanden. Tijdens elke zitting zal de Interimaire Commissie de plaats van haar volgende zitting bepalen.

8. De uitgaven van de Interimaire Commissie werden gedekt door fondsen, bezorgd door de Verenigde-Naties; de Interimaire Commissie zal, met het oog hierop, de nodige schikkingen treffen in overleg met de bevoegde overheids-personen van de Verenigde-Naties. Ingeval deze fondsen ontoereikend zouden zijn, zal de Interimaire Commissie voorschotten mogen aanvaarden van de Regeringen. Deze voorschotten zullen mogen geschieden in afkorting op de bijdragen van de Regeringen die tot de Organisatie behoren.

9. De Uitvoerende Secretaris wordt belast met de voorbereiding, en de Interimaire Commissie met de herziening en de goedkeuring van de begrotingen die betrekking hebben op :

- a) de periode gaande van de oprichting der Interimaire Commissie tot de 31^e December 1946, en
- b) op de latere periode waarvoor gezegde werkzaamheden nodig zouden blijken.

10. De Interimaire Commissie zal een verslag over haar werkzaamheden aan de Vergadering voor de Gezondheid voorleggen, tijdens de eerste zitting van deze Vergadering.

11. De Interimaire Commissie zal ophouden te bestaan krachtens een resolutie van de Vergadering voor de Gezondheid genomen tijdens haar eerste zitting, waarna de bezittingen en het archief der Interimaire Commissie, alsmede het noodzakelijk geachte deel van haar personeel aan de Organisatie zullen overgedragen worden.

12. Cet Arrangement entrera en vigueur pour tous les signataires à la date de ce jour.

En foi de quoi les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent le présent Arrangement en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, tous ces textes étant également authentiques.

Signé en la ville de New-York, ce vingt-deux juillet 1946.

12. Deze schikking zal voor alle ondertekenaars in werking treden op datum van heden.

Ter oorkonde waarvan de ondertekende Vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze schikking ondertekenen, die opgesteld is in de Engelse, Chinese, Spaanse, Franse en Russische talen, welke respectieve teksten alle gelijkelijk authentiek zijn.

Ondertekend in de stad New-York
de twee en twintigste Juli 1946.

Arabie saoudite. — Saoedisch-Arabië Dr Yahia Nasri.
Dr Medhat Cheikh-Al-Ardh.

Argentine. — Argentië. Alberto Zwanck.

Australie. — Australië. A. H. Tange.

Sous réserve d'approbation et d'acceptation par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Sous réserve de ratification.

Belgique. — België. Dr M. de Laet.

Bolivie. — Bolivië. Luis V. Sotelo.

Brésil. — Brazilië. Geraldo H. de Paula Souza.

Canada. Brooke Claxton.

Brock Chisholm.

Chili. Julio Bustos.

Chine. — China. Shen J. K.

L. Chin Yuan.

Szeming Sze.

Colombie. — Columbia. Carlos Uribe Aguirre.

Costa-Rica. Jaime Benavides.

Cuba. Dr Pedro Nogueira.

Victor Santamarina.

ad referendum.

Danemark. — Denemarken. J. Oerskov.

ad referendum.

Equateur. — Ecuador. R. Nevarez Vásquez.

Egypte. Dr A. T. Choucha.

Taha Elsayed Naar bey.

M. S. Abaza.

Etats-Unis d'Amérique. — Verenigde Thomas Parran.

Staten van Amerika. Martha M. Eliot.

Frank G. Boudreau.

Ethiopie. — Ethiopië. G. Tesemma.

France. — Frankrijk. J. Parisot.

Grèce. — Griekenland. Dr Phokion Kopanaris.

Guatémala. — Guatemala. G. Morán.

ad referendum.

J. A. Munoz.

Haïti. Rulx León.

Honduras. Juan Manuel Fiallos.

Inde. — Indië. C. K. Lakshmanan.

C. Mani.

Ces signatures sont apposées en accord avec le représentant de Sa Majesté pour l'exercice des prérogatives de la Couronne dans ses relations avec les Etats de l'Inde.

Iran. Ghasseme Ghani.
M. Hafezi.

Irak.	Dr S. Al Zahawi. Dr Ihsan Dogramaji.	
Liban. — Libanon.	Georges Hakim. Dr A. Makhlouf.	
Liberia. — Liberië.	Joseph Nagbe Togba. John B. West.	
Luxembourg. — Luxemburg.	Dr M. de Laet.	Sous réserve de ratification.
Mexique. — Mexico.	Mondragón.	
Nicaragua.	S. Sevilla-Sacasa.	ad referendum.
Norvège. — Noorwegen.	Hans Th. Sandberg.	ad referendum.
Nouvelle-Zélande. — Nieuw-Zeeland.	T. R. Ritchie.	ad referendum.
Panama.	J. J. Vallarino.	ad referendum.
Paraguay.	Angel R. Ginés.	
Pays-Bas. — Nederland.	C. van den Berg. C. Banning. W. A. Timmerman.	ad referendum.
Pérou. — Peru.	Carlos Enrique Paz Soldán. A. Toranzo.	
Pologne. — Polen.	Edward Grzegorzewski.	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. — Verenigd Koninkrijk.	Melville D. Mackenzie. G. E. Yates.	
République Dominicaine. — Domini- kaanse Republiek.	Dr L. F. Thomen.	
République des Philippines. — Repu- blik der Philippijnen.	H. Lara. Walfrido de Leon.	
République Socialiste Soviétique de Biélorussie. — Socialistische Sovjet- republiek van Witrusland.	N. Evstafiev.	
République Socialiste Soviétique d'Ukraine. — Socialistische Sovjet- republiek van Oekraïne.	L. I. Medved. I. I. Kaltchenko.	
Salvador.	Aristides Moll.	ad referendum.
Syrie. — Syrië.	Dr C. Trefi.	
Tchécoslovaquie. — Tsjechoslovakije.	Dr Josef Cancik.	ad referendum.
Turquie. — Turkije.	Z. N. Barker.	
Union Sud-Africaine. — Unie van Zuid- Afrika.	H. S. Gear.	ad referendum.
Union des Républiques Socialistes So- viétiques. — Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.	F. G. Krotkov	
Uruguay.	José A. Mora. R. Rivero. Carlos M. Barberousse.	
Venezuela.	A. Arreaza Guzmán.	
Yougoslavie. — Joegoslavië.	Dr A. Stampar.	
Afghanistan.		
Albanie. — Albanië.	T. Jakova.	
Autriche. — Oostenrijk.	Dr Marius Kaiser.	
Bulgarie. — Bulgarije.	Dr D. P. Orahovatz.	
Eire. — Ierse Vrijstaat.	John D. Mac Cormack.	
Finlande. — Finland.	Osmo Turpeinen.	

Hongrie. — Hongarije.	
Islande. — IJsland.	
Italie. — Italië.	Giovanni Alberto Canaperia.
Portugal.	Francisco C. Cambournac.
Roumanie. — Roemenië.	
Siam.	Bunliang Tamthai.
Suède. — Sweden.	
Suisse. — Zwitserland.	Dr J. Eugster. A. Sauter.
Transjordanie. — Transjordanië.	Dr D. P. Tutunji.
Yemen.	

Le texte qui précède est une copie exacte du Protocole relatif à l'Office International d'Hygiène Publique, signé à New-York, le 22 juillet 1946, en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, dont l'original a été déposé dans les archives des Nations Unies.

Pour le Secrétaire général :

Sous-Secrétaire général pour les Affaires juridiques.

IV. — Protocole relatif
à l'Office International d'Hygiène Publique.

ARTICLE 1^{er}.

Les gouvernements signataires de ce Protocole conviennent, en ce qui les concerne, que les tâches et fonctions de l'Office International d'Hygiène Publique, telles que définies dans l'Arrangement signé à Rome le 9 décembre 1907, seront assumées par l'Organisation Mondiale de la Santé ou par la Commission intérimaire de celle-ci et que, sous réserve des obligations internationales existantes, ils prendront les mesures nécessaires dans ce but.

ARTICLE 2.

Les parties à ce Protocole conviennent en outre, en ce qui les concerne, qu'à partir de la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole, les tâches et fonctions confiées à l'Office par les arrangements internationaux, figurant dans la liste de l'annexe I, seront assumées par l'Organisation ou la Commission intérimaire de celle-ci.

ARTICLE 3.

L'Arrangement de 1907 cessera d'exister et l'Office sera dissous lorsque toutes les parties à l'Arrangement auront convenu d'y mettre fin. Il est entendu que tout gouvernement, partie à l'Arrangement de 1907, aura, en devenant partie à ce Protocole, accepté de mettre fin à l'Arrangement de 1907.

ARTICLE 4.

Les parties à ce Protocole conviennent en outre que, dans l'éventualité où toutes les parties à l'Arrangement de 1907 n'auraient pas donné leur consentement pour que ce dernier prît fin d'ici le 15 novembre 1949, elles devront alors, en application de l'article 8 de l'Arrangement en question, dénoncer l'Arrangement de 1907.

ARTICLE 5.

Tout gouvernement, partie à l'arrangement de 1907 et non signataire de ce Protocole, pourra, à tout moment, accepter ce Protocole en adressant un instrument d'acceptation au Secrétaire général des Nations Unies, lequel informera de cette adhésion tous les gouvernements signataires ou ayant accepté ce Protocole.

ARTICLE 6.

Les gouvernements peuvent devenir parties à ce Protocole, par :

IV. — Protocol betreffende
de Internationale Dienst voor Volksgezondheid.

ARTIKEL 1.

De Regeringen, die dit Protocol ondertekenen, zijn het er over eens, wat hen aangaat, dat de Wereldorganisatie voor de Gezondheid of de Interimaire Commissie van deze laatste de werkzaamheden en de functies op zich zullen nemen van de Internationale Dienst voor Volksgezondheid, zoals die vastgesteld werden in de op 9 December 1907 te Rome ondertekende Schikking en dat, onder voorbehoud der bestaande internationale verplichtingen, zij de daartoe vereiste maatregelen zullen treffen.

ARTIKEL 2.

De Partijen bij dit Protocol komen verder overeen, wat hen aangaat, dat met ingang van de dag der inwerkingtreding van dit Protocol de Organisatie of de Interimaire Commissie van deze laatste de werkzaamheden en functies op zich zullen nemen, die aan de Dienst toevertrouwd worden door de internationale schikkingen, die in de lijst van bijlag I voorkomen.

ARTIKEL 3.

De overeenkomst van 1907 zal ophouden te bestaan en de Dienst zal ontbonden worden wanneer alle Partijen bij de Overeenkomst overeengekomen zullen zijn er een einde aan te maken. Het is verstaan dat elke Regering, die partij is bij de Schikking van 1907, door partij bij dit Protocol te worden, zal aangenomen hebben aan de Schikking van 1907 een einde te maken.

ARTIKEL 4.

De Partijen bij dit Protocol komen bovendien overeen dat, ingeval alle partijen bij de Schikking van 1907 hun toestemming niet zouden gegeven hebben om aan deze laatste vóór 15 November 1949 een einde te maken, zij alsdan, bij toepassing van artikel 8 van bedoelde Schikking, de Schikking van 1907 zullen moeten opzeggen.

ARTIKEL 5.

Elke Regering, die partij is bij de Schikking van 1907 en dit Protocol niet medeondertekend heeft, zal op elk ogenblik dit Protocol kunnen aannemen door een aannemingsoorkonde te zenden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde-Naties, welke van deze toetreding zal kennis geven aan al de Regeringen, die ondertekend hebben of dit Protocol hebben aangenomen.

ARTIKEL 6.

De Regeringen zullen partij bij dit Protocol kunnen worden :

- a) la signature, sans réserve d'approbation;
- b) la signature sous réserve d'approbation, suivie d'une acceptation;
- c) l'acceptation pure et simple.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument officiel entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 7.

Ce Protocole entrera en vigueur lorsque vingt Gouvernements parties à l'Arrangement de 1907 seront devenus parties à ce Protocole.

En foi de quoi les Représentants dûment autorisés de leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole, établi en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes étant également authentiques, en un seul original, lequel sera déposé entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies. Des copies authentiques seront délivrées par le Secrétaire général des Nations Unies à chacun des gouvernements signataires ou ayant accédé, et à tout autre gouvernement qui, à la date de la signature de ce Protocole, sera partie à l'Arrangement de 1907. Le Secrétaire général notifiera, aussitôt que possible, à chaque gouvernement ayant accepté ce Protocole, la date de son entrée en vigueur.

Fait en la ville de New-York, ce vingt-deux juillet 1946.

- a) door de ondertekening, zonder voorbehoud van goedkeuring;
- b) door de ondertekening onder voorbehoud van goedkeuring, gevolgd door een aanneming;
- c) door de eenvoudige aanneming.

De aanneming zal geschieden door de nederlegging van een officiële oorkonde in handen van de Secretaris-Generaal der Verenigde-Naties.

ARTIKEL 7.

Dit Protocol treedt in werking nadat twintig Regeringen, die partij zijn bij de Schikking van 1907, partij bij dit Protocol zullen geworden zijn.

Ter oorkonde waarvan de door hun respectieve Regeringen behoorlijk gemachtigde Vertegenwoordigers dit Protocol ondertekend hebben, in het Engels en het Frans opgesteld, beide teksten gelijkelijk authentiek zijnde, in een enkel origineel, dat zal berusten bij de Secretaris-Generaal der Verenigde-Naties.

Authentiek afschriften zullen door de Secretaris-Generaal der Verenigde-Naties afgeleverd worden aan elk der Regeringen, die ondertekend hebben of toegetreden zijn en aan elk andere Regering, die op de datum der ondertekening van dit Protocol partij bij de Schikking van 1907 zal zijn. De Secretaris-Generaal zal zo spoedig mogelijk aan elke Regering, die dit Protocol aangenomen heeft, de datum der inwerkingtreding ervan mededelen.

Gedaan in de stad New-York,
de twee en twintigste Juli 1946.

Arabie saoudite. — Saoedisch-Arabië.	Dr Yahia Nasri. Dr Medhat Cheikh-Al-Ardh.
Argentine. — Argentinië.	Alberto Zwanck.
Australie. — Australië.	A. H. Tange.
Belgique. — België.	Dr M. de Laet.
Bolivie. — Bolivië.	Luis V. Sotelo.
Brésil. — Brazilië.	Geraldo H. de Paula Souza.
Canada.	Brooke Claxton. Brock Chisholm.
Chili.	Julio Bustos.
Chine. — China.	Shen J. K. L. Chin Yuan. Szeming Sze.
Colombie. — Columbia.	Carlos Uribe Aguirre.
Costa-Rica.	Jaime Benavides.

ad referendum.
Sous réserve d'approbation et d'acceptation par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.
Sous réserve de ratification.
ad referendum.
Sous réserve d'approbation.
ad referendum.

* L'instrument officiel de l'acceptation par le Canada en date du 21 août 1946 a été déposé entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies le 29 août 1946.

Cuba.	Dr Pedro Nogueira. Victor Santamarina.	ad referendum
Danemark. — Denemarken.	J. Oerskov.	ad referendum.
Equateur. — Ecuador.	R. Nevarez Vásquez.	ad referendum.
Egypte.	Dr A. T. Choucha. Taha Elsayed Naar bey. M. S. Abaza.	Sous réserve de ratification.
Etats-Unis d'Amérique. — Verenigde Staten van Amerika.	Thomas Parran. Martha M. Eliot. Frank G. Boudreau.	
Ethiopie. — Ethiopië.	G. Tesemma.	Sous réserve de ratification.
France. — Frankrijk.	J. Parisot.	ad referendum.
Grèce. — Griekenland.	Dr Phokion Kopanaris.	ad referendum.
Guatemala. — Guatemala.	G. Morán. J. A. Munoz.	ad referendum.
Haïti.	Rulx León.	ad referendum.
Honduras.	Juan Manuel Fiallos.	ad referendum.
Inde. — Indië.	C. K. Lakshmanan. C. Mani.	Sous réserve de ratification. Ces signatures sont apposées en accord avec le représentant de Sa Majesté pour l'exercice des prérogatives de la Couronne dans ses relations avec les Etats de l'Inde.
Iran.	Ghasseme Ghani. M. Hafezi.	Sous réserve de ratification par le Parlement iranien. (Medjliss).
Irak.	Dr S. Al Zahawi. Dr Ihsan Dogramaji.	ad referendum.
Liban. — Libanon.	Georges Hakim. Dr A. Makhlof.	ad referendum.
Liberia. — Liberïë.	Joseph Nagbe Togba. John B. West.	ad referendum.
Luxembourg. — Luxemburg.	Dr M. de Laet.	Sous réserve de ratification
Mexique. — Mexico.	Mondragon.	ad referendum.
Nicaragua.	S. Sevilla-Sacasa.	ad referendum.
Norvège. — Noorwegen.	Hans Th. Sandberg.	ad referendum.
Nouvelle-Zélande. — Nieuw-Zeeland.	T. R. Ritchie.	ad referendum.
Panama.	J. J. Vallarino.	ad referendum.
Paraguay.	Angel R. Ginés.	ad referendum.
Pays-Bas. — Nederland.	C. van den Berg. C. Banning. W. A. Timmerman.	ad referendum.
Pérou. — Peru.	Carlos Enrique Paz Soldán. A. Toranzo.	ad referendum.
Pologne. — Polen.	Edward Grzegorzewski.	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. — Verenigd Koninkrijk.	Melville D. Mackenzie. G. E. Yates.	
République Dominicaine. — Dominicaanse Republiek.	Dr L. F. Thomen.	ad referendum.
République des Philippines. — Republiek der Philippijnen.	H. Lara. Walfrido de Leon.	

République Socialiste Soviétique de Biélorussie. — Socialistische Sovjet-republiek van Witrusland.	N. Evstafiev.	
République Socialiste Soviétique d'Ukraine. — Socialistische Sovjet-republiek van Oekranië.	L. I. Medved. I. I. Kaltchenko.	
Salvador.		
Syrie. — Syrië.	Dr C. Trefi.	Sous réserve de ratification.
Tchécoslovaquie. — Tsjechoslovakije.	Dr Josef Cancik.	ad referendum.
Turquie. — Türkiye.	Z. N. Barker.	
Union Sud-Africaine. — Unie van Zuid-Afrika.	H. S. Gear.	ad referendum.
Union des Républiques Socialistes Soviétiques. — Unie der Socialistische Sovjetrepublieken.	F. G. Krotkov.	
Uruguay.	Jose A. Mora. R. Rivero. Carlos M. Barberousse.	
Venezuela.	A. Arreaza Guzmán.	
Yougoslavie. — Joegoslavië.	Dr A. Stampar.	Sous réserve de ratification.
Afghanistan.		
Albanie. — Albanië.	T. Jakova.	
Autriche. — Oostenrijk.	Dr Marius Kaiser.	
Bulgarie. — Bulgarije.	Dr D. P. Orahovatz.	
Eire. — Ierse Vrijstaat.	John D. Mac Cormack.	
Finlande. — Finland.	Osmo Turpeinen.	
Hongrie. — Hongarije.		
Islande. — IJsland.		
Italie. — Italië.	Giovanni Alberto Canaperia.	Sous réserve de ratification.
Portugal.	Francisco C. Cambournac.	Sous réserve de ratification.
Roumanie. — Roemenië.		
Siam.	Bunliang Tamthai.	
Suède. — Sweden.		
Suisse. — Zwitserland.	Dr J. Eugster. A. Sauter.	Sous réserve d'acceptation.
Transjordanie. — Transjordanië.	Dr D. P. Tutunji.	
Yemen.		

ANNEXE I.

1. Convention Sanitaire Internationale du 21 juin 1926.
2. Convention portant modification de la Convention Sanitaire Internationale du 21 juin 1926, signée le 31 octobre 1938.
3. Convention Sanitaire Internationale de 1944, portant modification de la Convention Sanitaire Internationale du 21 juin 1926.
4. Protocole prorogeant la Convention Sanitaire Internationale de 1944 (ouvert à signature le 23 avril 1946; en vigueur le 30 avril 1946).
5. Convention Sanitaire Internationale pour la Navigation Aérienne du 12 avril 1933.
6. Convention Sanitaire Internationale pour la Navigation Aérienne de 1944, portant modification de la Convention Sanitaire Internationale pour la Navigation Aérienne du 12 avril 1933.
7. Protocole prorogeant la Convention Sanitaire Internationale pour la Navigation Aérienne de 1944 (ouvert à signature le 23 avril 1946; en vigueur le 30 avril 1946).
8. Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924.
9. Convention de l'opium, Genève, le 19 février 1925.
10. Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, Genève, le 13 juillet 1931.
11. Convention relative au sérum antidiphtérique, Paris, le 1^{er} août 1930.
12. Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue, Athènes, le 25 juillet 1934.
13. Arrangement international concernant la suppression des patentes de santé, Paris, le 22 décembre 1934.
14. Arrangement international concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé, Paris, le 22 décembre 1934.
15. Arrangement international concernant le transport des corps, Berlin, le 10 février 1937.

Le texte qui précède est une copie exacte du Protocole relatif à l'Office International d'Hygiène Publique, signé à New-York, le 22 juillet 1946, en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, dont l'original a été déposé dans les archives des Nations Unies.

Pour le Secrétaire général :

Sous-Secrétaire général pour les Affaires juridiques.

BIJLAGE I.

1. Internationale Gezondheidsovereenkomst van 21 Juni 1926.
2. Overeenkomst houdende wijziging van de Internationale Gezondheidsovereenkomst van 21 Juni 1926, ondertekend op 31 October 1938.
3. Internationale Gezondheidsovereenkomst van 1944, houdende wijziging van de Internationale Gezondheidsovereenkomst van 21 Juni 1926.
4. Protocol tot verlenging van de Internationale Gezondheidsovereenkomst van 1944 (voor ondertekening geopend op 23 April 1946; in werking getreden op 30 April 1946).
5. Internationale Gezondheidsovereenkomst voor de Luchtvaart van 12 April 1933.
6. Internationale Gezondheidsovereenkomst voor de Luchtvaart van 1944, houdende wijziging van de Internationale Gezondheidsovereenkomst voor de Luchtvaart van 12 April 1933.
7. Protocol tot verlenging van de Internationale Gezondheidsovereenkomst voor de Luchtvaart van 1944 (voor ondertekening geopend op 23 April 1946; in werking getreden op 30 April 1946).
8. Internationale overeenkomst betreffende de faciliteiten te verlenen aan de zeelieden der handelsvloot voor de behandeling der geslachtsziekten, Brussel, 1 December 1924.
9. Opiumovereenkomst, Genève, 19 Februari 1925.
10. Overeenkomst tot beperking van de vervaardiging en tot reglementering van de verdeling der verdovingsmiddelen, Genève, 13 Juli 1931.
11. Overeenkomst betreffende het antidiphterieserum, Parijs, 1 Augustus 1930.
12. Internationale overeenkomst betreffende de onderlinge bescherming tegen de dengue-koorts, Athena, 25 Juli 1934.
13. Internationale overeenkomst betreffende de afschaffing der gezondheidspassen, Parijs, 22 December 1934.
14. Internationale overeenkomst betreffende de afschaffing der consulaire visa's op de gezondheidspassen, Parijs, 22 December 1934.
15. Internationale overeenkomst betreffende het vervoer van lijken, Berlijn, 10 Februari 1937.